

خدمة

القدسات السابق تقديسها

الجزء الثاني



Liturgy of the
Presanctified Gifts

Part Two

St. Nicholas Antiochian Orthodox Church

كنيسة القديس نيقولاوس الأنطاكية الأرثوذكسية

Parish Priest: Fr. Dimitri Baroudi

176 Simpson St., East Melbourne, Victoria

Great Lent 2010

For the first week, refer page	2
For the second week, refer page	9
For the third week, refer page	16
For the fourth week, refer page	22
For the fifth week, refer page	30
For the Sixth week, refer page	41

- ٢ الاسبوع الأول من الصوم راجع صفحة
- ٩ الاسبوع الثاني من الصوم راجع صفحة
- ١٦ الاسبوع الثالث من الصوم راجع صفحة
- ٢٢ الاسبوع الرابع من الصوم راجع صفحة
- ٣٠ الاسبوع الخامس من الصوم راجع صفحة
- ٤١ الاسبوع السادس من الصوم راجع صفحة

Wednesday of the First Week of Lent

Psalm 140

O Lord, I have cried out to You: hear me, O Lord. Lord, I have cried out to You, hear me; hearken to the voice of my prayer as I cry out to You, hear me, O Lord.

Let my prayer rise as incense before You; the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Set a guard, O Lord, over my mouth, and a gate to contain my lips.

Let not my heart incline to evil deeds, to finding excuses for sinful doings. In the company of men who work iniquity and I will not partake of their delicacies.

Let the just man chasten me with kindness and chide me.

But the oil of the wicked shall never touch my head.

Yet even then would I pray for their good will. Their judges were dashed against the rock:

They shall hear my words, how sweet they are. As a lump of clay broken on the ground, so shall their bones be strewn near the grave.

On You, Lord, O Lord, my eyes are fixed; in You have I trusted: take not my life.

Keep me from the snare which they have set for me, and from the traps of wicked men.

The wicked shall fall into their own nets, while I alone escape.

Psalm 141

I call to the Lord with a loud voice: with loud voice I entreat His favour. I pour out my complaint before Him: and tell Him all my trouble.

الأربعاء في الأسبوع الأول من الصوم

المزمور ١٤٠

يا ربَّ إِلَيْكَ صرختُ فاستمعْ لي. استمعْ لي يا ربَّ. يا ربَّ إِلَيْكَ صرختُ فاستمعْ لي. أصغِ إلى صوتِ تضرُّعي حينَ أصرخُ إِلَيْكَ استمعْ لي يا ربَّ. لتستقيمَ صلاتي كالبحورِ أمامَكَ وليكنَ رفعُ يديّ ذبيحةً مسائيةً، استمعْ لي يا ربَّ. اجعلْ يا ربُّ حارساً لِفمي وباباً حصيناً على شفتي.
لا تملِ قلبي إلى كلامِ الشرِّ فينعَلِ بعِلِّ الخطايا.
مع الناسِ الفاعلي الأثمِ ولا أتفقُ مع مختاريهم.
ليؤدِّبني الصديقُ برحمةٍ ويوبِّخني أما زيتُ الخاطيءِ فلا يُدهنُ به رأسي.
لأنَّ صلاتي أيضاً في مسرَّتهم قد ابتلعتُ قضائهم ملتصقين بصخرة.
يسمعونَ كلماتي فإنها قد استلذتْ مثل سمنِ الأرضِ المنشقِّ على الأرضِ تبدَّدتْ عظامهم حولَ الجحيمِ.

لأن يا ربَّ يا ربَّ إِلَيْكَ عيني. وعليكِ توكلتُ فلا تنزعِ نفسي.
إحفظني من الفخِّ الذي نصبوه لي، ومن معاتيرِ صانعي الأثمِ.
تسقطُ الخطأةُ في مصائدِهِم، وأكونُ أنا على انفرادٍ إلى أن أعبرُ.

المزمور ١٤١

بصوتي إلى الربِّ صرختُ، بصوتي إلى الربِّ تضرَّعتُ.
أسكبُ أمامه تضرُّعي. وأحزاني قدَّامه أخبَّرُ.

When my spirit is faint within me you know my path:
In the way where I walk they have hidden a snare for me.
I look to my right hand and see: but no man will know me;
All escape is gone: and there is no one who cares for me.
I call to You O Lord I say "You are my refuge: You are my portion in the
land of the living."
Heed my loud crying for I am brought very low:
O save me from my persecutors for they are too strong for me.

Bring me out of the prison house: that I may praise Your name.

When You have given me my reward:

then will the righteous gather about me.

Tone 8

While fasting in the body, brethren, let us also fast in spirit. Let us loose every bond of iniquity; let us undo the knots of every contract made by violence; let us tear up all unjust agreements; let us give bread to the hungry and welcome to our house the poor who have no roof to cover them, that we may receive great mercy from Christ our God.

Out of the depths have I called to You, O Lord;

Lord, hear my voice.

If there be any virtue and if there be any praise, rightly are these things ascribed to the saints. They bowed their necks beneath the sword, for your sake who have bowed the heavens and come down. They shed blood for You, Who have emptied Yourself and taken the form of a servant; they humbled themselves even unto death, following the example of Your poverty. At their prayers have mercy upon us, O God, according to the multitude of Your tender mercies.

عند فناء رُوحِي مِنِّي. أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
فِي هَذِهِ الطَّرِيقِ الَّتِي أَسْلَكْتُ فِيهَا، أَخْفَوْا لِي فَخًا.
تَأَمَّلْتُ فِي المِيَامِنِ وَنَظَرْتُ، فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
ضَاعَ المَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يَوْجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ، وَقَلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي، وَقَسَمِي فِي أَرْضِ الأَحْيَاءِ.
أَنْصَبْتُ إِلَيْ طِلْبَتِي، فَإِنِّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جِدًّا.
نَجَّيْتَنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهُدُونِي، لِأَنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.

أَخْرِجْ مِنَ الحَبْسِ نَفْسِي، لِكِي أَشْكُرَ اسْمَكَ.
إِيَّاي يَنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى تَجَازِيَنِي!

باللحن الثامن

إِذْ نَصُومُ أَيُّهَا الإِخْوَةُ جَسَدِيًّا، فَلِنَصُمْ أَيْضًا رُوحِيًّا، وَلِنَحُلَّ وَثْقَ الظُّلْمِ وَالإِغْتِصَابِ
كُلِّهَا، وَنَمَزِّقَ الصُّكُوكَ المَكْتُوبَةَ جَوْرًا، وَنَلْطَعِمَ الجَائِعِينَ خُبْرًا، وَنُؤْوِ الَّذِينَ لَا مَأْوَى
لَهُمْ فِي بُيُوتِنَا، لِكِي نَنَالَ مِنَ المَسِيحِ المُكَافَأَةَ وَالرَّحْمَةَ العُظْمَى

مِنَ الأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ، يَا رَبِّ اسْتَمِعْ صَوْتِي.
كُلُّ مَدِيحٍ وَكُلُّ إِكْرَامٍ يَلِيقُ بِالقَدِيسِينَ، لِأَنَّهُمْ أَحْنَوْا أَعْنَاقَهُمْ لِلسَّيْفِ مِنْ أَجْلِكَ يَا مَنْ
أَحْنَى السَّمَاوَاتِ وَانْحَدَرَ مُتَنَازِلًا، وَأَهْرَقُوا دِمَائَهُمْ مِنْ أَجْلِكَ يَا مَنْ أَفْرَغَ ذَاتَهُ مُتَّخِذًا
صُورَةَ عَبْدٍ، وَتَذَلَّلُوا حَتَّى المَوْتِ مُتَشَبِّهِينَ بِتَمَسْكُنِكَ، فَبِوَسَائِلِهِمْ أَيُّهَا الرُّؤُوفُ ارْحَمْنَا
بِحَسَبِ رَحْمَتِكَ

*O let Your ears consider well:
the voice of my supplication.*

Tone 2

Jesus the true spiritual Sun, sent you out as lightning into all the world, and by the brightness of your divine preaching, O Apostles and eyewitnesses of God, He has dispersed the darkness of error and given light to those held fast in the evil gloom of ignorance. Entreat Him to send down upon us also His illumination and great mercy.

*If You Lord should note what we do wrong: who then,
O Lord, could stand?*

But there is forgiveness with You

Elijah, glorified by fasting, rode in the divine chariot of the virtues and was carried up to the height of heaven. Eagerly follow his example, O my humble soul, and fast from every evil, from envy, strife and passing pleasure. So shall you escape the harsh and everlasting agony of Gehenna, crying out to Christ: Glory be to You, O Lord.

*Because of Your Name have I waited for You, O Lord:
my soul waits for the Lord: and in His word is my hope.*

Tone 8

Apostles of God, fervent intercessors for the world, defenders of the Orthodox, you who have the power to draw near with boldness unto Christ our God: we beseech you, intercede on our behalf, that we may keep the holy season of the Fast unhindered and receive the grace of the consubstantial Trinity, O great and glorious preachers, worthy of all reverence, pray for our souls.

لتكن أذنك مصغيتين إلى صوت تضرعي

باللحن الثاني

أيها الرسلُ معانِئوا الله، إنَّ يسوعَ شمسَ العدلِ العقليَّةِ، قد أرسلكم كشهبٍ ساطعةٍ الضياءِ فبددَ ادلهمامَ الضلالِ بضياءِ إنداركُمُ الإلهي، وأضاءَ للذين خيمَ عليهم قتامُ الجهل، فتوسلوا إليه أن يرسل لنا أيضاً الاستنارة والرحمة العظمية

إن كنت للأتام راصداً يا ربَّ يا ربَّ، من يثبتُ

لأنَّ من عندك هو الاعتفار.

إنَّ إيلياً لما تنقَى بالصيام اعلى مركبة الفضائل الإلهية وارتقى نحو الأعلي، فصار عليه أيتها الفضائل الإلهية، وصومي عن كل الشرور والحسد والمحاكمة والتعتمات الجسدية الفانية، لكي يمكنك من النجاة من أوجاع الهلاك الصعبة التي لا نهاية لها. واهتفي إلى المسيح: يا ربَّ المجدُّ لك

من أجل اسمك صبرت لك يا ربَّ،

صبرت نفسي في أقوالك توكلت نفسي على الرب!

باللحن الثامن

أيها الرسلُ الإلهيون المشفقون عن العالم بحرارة، والمناضلون عن استقامة الرأي، نسألكم أيها الأطهار، بما لكم من الدالة لدى المسيح إلهنا، أن تبتهلوا من أجلنا لكي نجتاز زمان الصيام المبارك بسهولة، ونقتبل نعمة الثالوث المتساوي في الجوهر، وتضرعوا من أجل نفوسنا أيها الكارزون جهاراً بالإيمان القويم

*In addition, four sticheras, plus Glory and Now.....from the Menaion
(refer additional leaflet)*

The Prayer of the Entrance

Priest (Quietly)

In the evening, and in the morning, and at noonday we praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray unto You, O Lord of all: Direct our prayer before You as incense, and incline not our hearts unto words or Youghts of wickedness; but deliver us from all who seek after our souls. For unto You, Lord, O Lord, lift we up our eyes, and in You have we trusted. Put us not to shame, O our God. For unto You are due all glory, honour and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and for ever and to the ages of ages. Amen.

The Priest blesses the entrance, saying:

Priest Blessed is the entrance of your Holy Ones, always: Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Priest **Wisdom! Attend!**

Choir: O gladsome radiance of the holy glory of the Father immortal, heavenly, holy, blessed, Jesus Christ! In that we now are come unto the setting of the sun and behold the light of evening, we hymn You Father, Son and Holy Spirit, God. For it is right that at all times You should be magnified by voices propitious, O Son of God, the bestower of life. For which cause all the world glorifies You.

وتقرأ ٤ قطع للميناون

في الأربعاء الأولى والثانية والثالثة والتي قبل الشعانين وتقرأ قطعة المجد والآن للميناون.

وفي الأربعاء الرابعة والخامسة، تقرأ قطعة المجد والآن للثريودي.

الدخول الصغير

في هذه الأثناء يتلو الكاهن هذا الافشين بصوت منخفض:

في المساء والصبح ونصف النهار نَسْبِحُكَ ونباركُكَ ونشكركُكَ ونتضرعُ إليك يا سيّد
الكلّ الربّ المحبّ البشر. فقومْ صلاتنا كالبحور أمامك. ولائملْ قلوبنا إلى أقوال أو
أفكار شريرة. لكن نجنا من كلّ الذين يتصيّدون نفوسنا لأننا عليك توكلنا. فلا نخذلنا
يا إلهنا. لأنّه ينبغي لك كلّ تمجيد واکرام وسجود. أيها الآب والابن والروح القدس،
الآن وكلّ أوانٍ إلى دهرِ الداهرين آمين.

(يخرج الكاهن بالمخرة ويصل إلى الباب الملوكي ويقول بصوت منخفض):

الكاهن مباركٌ هو دخولُ قديسيك كلّ حينٍ الآن وكلّ أوانٍ إلى دهرِ الداهرين آمين.
(بعد أن ينتهي المرتل يقول الكاهن بصوت مرتفع):

الكاهن الحكمة. فلنستقيم

الشعب يا نوراً بهياً لقدسِ مجدِ الآب الذي لا يموتُ السّماويّ القدوسَ المخبوط، يا
يسوع المسيح، إذ قد بلغنا إلى غروبِ الشمسِ ونظرنا نوراً مسائياً. نَسبِحُ
الآب والابن والروح القدس الإله، فيا ابنَ الله المعطي الحياة إنك لمستحقّ في
سائر الأوقات، أن تُسبِّحَ بأصواتٍ بارّة، لذلك العالمُ لك يمجد.

Deacon The evening Prokimenon. *Tone 5,*

Reader You will keep us, O Lord, You will preserve us from this generation for ever.

v. Save me, O Lord, for there is no godly man left upon earth.

Deacon Wisdom!

Reader The reading from Genesis. Chapter 1:24 - 2:3

Deacon Let us attend.

Reader

And God said, "Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind." And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good.

Then God said, "Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth."

So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them. God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth." God said, "See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food." And it was so. God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done. So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all the work that he had done in creation.

بروكيمنن: باللحن الخامس

ألقارئ أنت يا رب تحفظنا وتستترنا من هذا الجيل.

خلصني يا رب، فإن البار قد فني.

الشماس الحكمة

ألقارئ قراءة من سفر التكوين (١: ٢٤-٣١؛ ٢: ١-٣)

الشماس لنصغ

القارئ

وقال الله: «لتخرج الأرض ذوات أنفس حية كجنسها: بهائم ودبابات ووحوش أرض كجنسها». وكان كذلك. فعمل الله ووحوش الأرض كجنسها والبهائم كجنسها وجميع دبابات الأرض كجنسها. ورأى الله ذلك أنه حسن. وقال الله: «نعمل الإنسان على صورتنا كشبهنا فيتسلطون على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى البهائم وعلى كل الأرض وعلى جميع الدبابات التي تدب على الأرض». فخلق الله الإنسان على صورته. على صورة الله خلقه. ذكراً وأنثى خلقهم. وباركهم الله وقال لهم: «أثمروا واكثروا واملأوا الأرض وأخضعوها وتسلطوا على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى كل حيوان يدب على الأرض». وقال الله: «إني قد أعطيتكم كل بقل يئزر بزرأ على وجه كل الأرض وكل شجر فيه ثمر شجر يئزر بزرأ لكم يكون طعاماً. وكل حيوان الأرض وكل طير السماء وكل دابة على الأرض فيها نفس حية أعطيت كل عشب أخضر طعاماً». وكان كذلك. ورأى الله كل ما عمله فإذا هو حسن جداً. وكان مساءً وكان صباح يوماً سادساً.

فأكملت السموات والأرض وكل جندها. وفرغ الله في اليوم السابع من عمله الذي عمل. فاستراح في اليوم السابع من جميع عمله الذي عمل. وبارك الله اليوم السابع وقده لأنه فيه استراح من جميع عمله التي ابتداء الله يعملها.

The Priest holds a lighted candle and the censer in his right hand,

Reader Prokimenon *Tone 6.*

Consider and hear me, O Lord my God.

- v. How long will You forget me utterly, O Lord? How long will You turn your face away from me?

Reader Command

The people kneel. The Priest turns toward the Prothesis Table,

Priest Wisdom! Let us attend!

Standing in the Royal Doors, he bows to the Icon of Christ s and says:

Priest The Light of Christ...

He then blesses the people, making the sign of the cross and saying:

Priest ...illuminates all!

Reader The Reading is from the Book of Proverbs. (2:1-22)

Deacon Wisdom. Let us attend.

Reader:

My child, if you accept my words and treasure up my commandments within you, making your ear attentive to wisdom and inclining your heart to understanding; if you indeed cry out for insight, and raise your voice for understanding; if you seek it like silver, and search for it as for hidden treasures then you will understand the fear of the Lord and find the knowledge of God.

الكاهن يمسك شمعة مضيئة والمبخرة مدلاه من تحتها ويرسم بها صلياً أمام المائدة المقدسة ويعلم:

الشماس لنصغ

بروكيمنن: باللحن السادس

القارئ أنظر واستجب لي أيها الربُّ الهِي،
إلى متى يا ربُّ تنساني، إلى الانقضاء؟
مُرَّ يا سيِّد (بصوت مرتفع)

الشعب يسجد. ثم يتجه الكاهن نحو المذبح ويرسم بها صلياً مشيراً إلى القرايين ويقول:

الكاهن حكمةً فلنستقم

يقف الكاهن في الباب الملوكي وينحني أمام أيقونة السيد ويقول:

الكاهن نورُ المسيح

ثم يلتفت إلى الشعب الساجد راسماً صلياً وقائلاً:

الكاهن مضيءٌ للجميع.

القارئ قراءة من سفر الأمثال (٢: ١-٢٢)

الكاهن الحكمة لنصغ.

القارئ

يا بُنَيَّ، إِنْ قَبِلْتَ أَقْوَالِي وَصُنْتَ عِنْدَكَ وَصَايَايَ مُصْغِيًا بِأُذُنِكَ إِلَى الْحِكْمَةِ وَمَائِلًا قَلْبَكَ
إِلَى الْفَهْمِ، إِنْ نَادَيْتَ الْفِطْنَةَ وَأَطْلَقْتَ إِلَى الْفَهْمِ صَوْتَكَ، إِنْ التَّمَسْتَهُ كَالْفِضَّةِ وَبَحَثْتَ
عَنهُ كَالذَّفَائِنِ، فَحِينَئِذٍ تَفْطِنُ لِمَخَافَةِ الرَّبِّ وَتَجِدُ مَعْرِفَةَ اللَّهِ.

For the Lord gives wisdom; from his mouth come knowledge and understanding; he stores up sound wisdom for the upright; he is a shield to those who walk blamelessly, guarding the paths of justice and preserving the way of his faithful ones.

Then you will understand righteousness and justice and equity, every good path; for wisdom will come into your heart, and knowledge will be pleasant to your soul; prudence will watch over you; and understanding will guard you.

It will save you from the way of evil, from those who speak perversely, who forsake the paths of uprightness to walk in the ways of darkness, who rejoice in doing evil and delight in the perverseness of evil; those whose paths are crooked, and who are devious in their ways.

You will be saved from the loose woman, from the adulteress with her smooth words, who forsake the partner of her youth and forgets her sacred covenant; for her way leads down to death, and her paths to the shades; those who go to her never come back, nor do they regain the paths of life.

Therefore walk in the way of the good, and keep to the paths of the just.

For the upright will abide in the land, and the innocent will remain in it; but the wicked will be cut off from the land, and the treacherous will be rooted out of it. Praise be to God for ever.

Priest Peace be to you reader

Return to Booklet – (Part One) page.17.

لأنَّ الرَّبَّ يُؤْتِي الْحِكْمَةَ وَمَنْ فِيهِ الْعِلْمُ مَعُونَةٌ وَهُوَ تَرْسٌ لِلسَّائِرِينَ بِالْكَمَالِ. يَحْمِي سُبُلَ الْعَدْلِ وَيَحْفَظُ طَرِيقَ أَصْفِيَائِهِ. حِينَئِذٍ تَقْطُنُ لِلْبِرِّ وَالْعَدْلِ وَالِاسْتِقَامَةِ وَكُلِّ سَبِيلِ صَالِحٍ. فَإِنَّ الْحِكْمَةَ تَدْخُلُ قَلْبَكَ وَنَفْسَكَ تَلْتَذُّ بِالْعِلْمِ، وَالتَّدَبُّرُ يَحْفَظُكَ وَالْفِطْنَةُ تَحْمِيكَ، فَتُنْقِذُكَ مِنْ طَرِيقِ السُّوءِ، مِنَ الْإِنْسَانِ النَّاطِقِ بِالْخَدَائِعِ، مِنَ الَّذِينَ يَتْرُكُونَ سُبُلَ الْإِسْتِقَامَةِ لِيَسِيرُوا فِي طُرُقِ الظُّلْمَةِ وَيَفْرَحُونَ بِصَنْعِ الشَّرِّ وَيَبْتَهِجُونَ بِمَخَادِعِ السُّوءِ. الَّذِينَ سُبُّهُمْ مُعَوجَّةٌ وَطُرُقُهُمْ مُلْتَوِيَةٌ. فَتُنْقِذُكَ أَيْضاً مِنَ الْمَرْأَةِ الْأَجْنِبِيَّةِ، مِنَ الْغَرِيبَةِ الَّتِي تَتَمَلَّقُ بِكَلَامِهَا، الَّتِي تَرَكْتَ رَفِيقَ صِيَاهَا وَنَسِيتَ عَهْدَ إِلَهِهَا، فَمَالَ إِلَى الْمَوْتِ بَيْنَهَا وَإِلَى الْأَشْبَاحِ سُبُّهَا. جَمِيعُ الدَّاخِلِينَ إِلَيْهَا لَا يَعُودُونَ وَسُبُّ الْحَيَاةِ لَا يُدْرِكُونَ. هَكَذَا تَسِيرُ فِي طَرِيقِ الْأَخْيَارِ وَتَحْفَظُ سُبُلَ الْأَبْرَارِ لِأَنَّ الْمُسْتَقِيمِينَ يَسْكُنُونَ الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ يُقُونَ فِيهَا. أَمَّا الْأَشْرَارُ فَيَسْتَأْصِلُونَ مِنَ الْأَرْضِ وَالْغَادِرُونَ يُقْتَلُونَ مِنْهَا. وَالسَّبْحُ لِلَّهِ دَائِماً.

الكاهن السلام لك أيها القارئ

الرجاء الرجوع إلى كتيب الجزء الأول صفحة ١٧

Wednesday of the Second Week of Lent

Psalm 140

O Lord, I have cried out to You: hear me, O Lord. Lord, I have cried out to You, hear me; hearken to the voice of my prayer as I cry out to You, hear me, O Lord.

Let my prayer rise as incense before You; the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Set a guard, O Lord, over my mouth, and a gate to contain my lips.

Let not my heart incline to evil deeds, to finding excuses for sinful doings. In the company of men who work iniquity and I will not partake of their delicacies.

Let the just man chasten me with kindness and chide me.

But the oil of the wicked shall never touch my head.

Yet even then would I pray for their good will. Their judges were dashed against the rock:

They shall hear my words, how sweet they are. As a lump of clay broken on the ground, so shall their bones be strewn near the grave.

On You, Lord, O Lord, my eyes are fixed; in You have I trusted: take not my life.

Keep me from the snare which they have set for me, and from the traps of wicked men.

The wicked shall fall into their own nets, while I alone escape.

Psalm 141

I call to the Lord with a loud voice: with loud voice I entreat His favour.

I pour out my complaint before Him: and tell Him all my trouble.

الأربعاء في الأسبوع الثاني من الصوم

المزمور ١٤٠

يا ربَّ إِلَيْكَ صرختُ فاستمعْ لي. استمعْ لي يا ربَّ. يا ربَّ إِلَيْكَ صرختُ فاستمعْ لي. أصغِ إلى صوتِ تضرُّعي حينَ أصرخُ إِلَيْكَ استمعْ لي يا ربَّ. لتستقيمَ صلاتي كالبخورِ أمامَكَ وليكنْ رفعُ يديّ ذبيحةً مسائيةً، استمعْ لي يا ربَّ. اجعلْ يا ربُّ حارساً لِفمي وباباً حصيناً على شفتي. لا تملُ قلبي إلى كلامِ الشرِّ فيتعلَّلَ بعِللِ الخطايا. مع الناسِ الفاعلي الأثم ولا أنفقُ مع مختاريهم. ليؤدِّبني الصديقُ برحمةٍ ويوبِّخني أما زيتُ الخاطي فلا يدهنُ به رأسي. لأنَّ صلاتي أيضاً في مسرِّتهم قد ابتلعتُ قضائهم ملتصقين بصخرة. يسمعونَ كلماتي فإنها قد استلذتْ مثلَ سمنِ الأرضِ المنشقِّ على الأرضِ تبددتْ عظامهم حولَ الجحيم.

لأن يا ربَّ يا ربَّ إِلَيْكَ عيني. وعليكِ توكلتُ فلا تنزع نفسي. إحفظني من الفخِّ الذي نصبوه لي، ومن معائيرِ صانعي الأثم. تسقطُ الخطأة في مصائدِهِم، وأكونُ أنا على انفرادٍ إلى أن أعبر.

المزمور ١٤١

بصوتي إلى الربِّ صرختُ، بصوتي إلى الربِّ تضرَّعتُ. أسكبُ أمامه تضرُّعي. وأحزاني قدامه أخبر.

When my spirit is faint within me you know my path:
In the way where I walk they have hidden a snare for me.
I look to my right hand and see: but no man will know me;
All escape is gone: and there is no one who cares for me.
I call to You O Lord I say "You are my refuge: You are my portion in the
land of the living."
Heed my loud crying for I am brought very low:
O save me from my persecutors for they are too strong for me.

*Bring me out of the prison house:
that I may praise Your name.
When You have given me my reward:
then will the righteous gather about me.*

Tone One

Keeping a spiritual fast, O brethren, let us speak no lies with our tongue
not giving our brother cause for scandal; but through repentance let us
make the lamp of our soul burn brightly, and let us cry with tears to
Christ: Forgive us our trespasses in Your love for mankind.

*Out of the depths have I called to You, O Lord;
Lord, hear my voice.*

O martyrs worthy of all praise, your bodies were not buried in the earth,
yet heaven has received you; the gates of Paradise were opened to you,
and entering within you have eaten from the Tree of Life. Pray to Christ
that He may grant peace and mercy to our souls.

عند فناء رُوحِي مِنِّي. أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
فِي هَذِهِ الطَّرِيقِ الَّتِي أَسْلَكْتُ فِيهَا، أَخَفُوا لِي فِخَا.
تَأَمَّلْتُ فِي المِيَامِنِ وَنَظَرْتُ، فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
ضَاعَ المَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يَوْجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ، وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَبِّي، وَقَسَمِي فِي أَرْضِ الأَحْيَاءِ.
أَنْصَبْتُ إِلَى طَلْبَتِي، فَإِنِّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جَدًّا.
نَجَّيْتُ مِنَ الَّذِينَ يَضَطَّهَدُونِي، لِأَنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.

أُخْرِجْ مِنَ الحَبْسِ نَفْسِي، لِكِي أَشْكُرَ اسْمَكَ.

إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصَّدِيقُونَ حَتَّى تَجَازِيَنِي!

باللحن الأول

إِذْ قَدْ شَرَعْنَا أَيُّهَا الإِخْوَةُ فِي الصِّيَامِ الرُّوحِيِّ، فَلَا نَدْعُ السِّنِّتَا تَتَطَّقُ بِالغِشِّ، وَلَا نَضَعُ
عَثْرَةً تُشَكِّكَ أَخَانَا، بَلْ فَلْنُبْهِجْ نَفُوسَنَا بِالتَّوْبَةِ، هَاتِفِينَ بِعِبْرَاتِ إِلَى المَسِيحِ الإِلَهِ: إِصْفَحْ
لَنَا عَن أَوْزَارِنَا بِمَا أَنْكَ مُحِبٌّ لِلبَشَرِ

مِن الأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ، يَا رَبِّ اسْتَمِعْ صَوْتِي.

أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ الكَلْبِيُّ المَدِيحِ، إِنَّ الأَرْضَ لَمْ تُخَفِكُمْ بَلِ السَّمَاءُ اقْتَبَلَتْكُمْ وَالفِرْدَوْسُ فَتَّحَ لَكُمْ
أَبْوَابَهُ، فَتَمَتَّعْتُمْ دَاخِلَهُ بِثَمَرَةِ عُودِ الحَيَاةِ، فَتَشَفَّعُوا إِلَى المَسِيحِ الإِلَهِ، أَنْ يَهَبَ نَفُوسَنَا
السَّلَامَ وَالرَّحْمَةَ العُظْمَى.

*O let Your ears consider well,
the voice of my supplication*

Tone 3

At the prayers of Your divine apostles, grant in Your love, O merciful Lord, that we may spend the time of the fast with truly contrite minds: so may we all be saved and glorify You.

*If You Lord should note what we do wrong: who then,
O Lord, could stand?*

But there is forgiveness with You: so that You shall be feared.
Mighty and terrible shall be Your coming, O Lord, when You shall sit in righteous judgement. Though I deserve punishment, condemn me not, but accept the prayers of Your apostles and spare me, O God.

*Because of your Name have I waited for You,
O Lord, my soul waits for the Lord, and in His word is my hope.*
O apostles of Christ, shining lights to mortal men, treasuries of the wise knowledge of our God, filling the world with riches, through your holy prayers deliver us from temptation as we sing your praises, and guide us through the season of the Fast, watchfully guarding our lives in peace. So shall our prayers be acceptable to Christ as we celebrate His Passion, and with boldness we shall offer glory to our God.

*In addition, four sticheras, plus Glory and Now.....from the Menaion
(refer additional leaflet)*

لتكن أذناك مصغيتين إلى صوت تضرّعي

باللحن الثالث

يا رَبُّ أَهْلُنَا بِوَسَائِلِ الرُّسُلِ الإِلَهِيِّينَ أَنْ نَجُوزَ مِيدَانَ الصَّوْمِ بِصَمِيرٍ مُتَخَشِّعٍ بِمَا أَنَّكَ
صَالِحٌ وَشَفُوقٌ، حَتَّى إِذَا نَجَوْنَا نُمَجِّدَكَ جَمِيعُنَا

إِنْ كُنْتَ لِلْإِثْمِ رَاصِداً يَا رَبُّ يَا رَبُّ، مَنْ يَثْبُتُ

لَأَنَّ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الإِغْتِفَارُ.

يَا رَبُّ إِنَّ حُضُورَكَ الثَّانِي لِعَظِيمٍ وَمَخُوفٍ، فَإِنَّكَ سَتَجْلِسُ فِيهِ عَلَى كُرْسِيِّ الْقَضَاءِ
لِتُجْرِيَ دِينُونَ عَادِلَةً، فَلَا تُحَاكِمْنِي حِينَئِذٍ أَنَا الْمَذْنِبَ بَلْ أَصْفَحْ لِي بِطِلْبَاتِ رُسُلِكَ
الْحَسَنَةَ الْقَبُولِ لَدَيْكَ

من أجل اسمك صبرت لك يا رب،

صبرت نفسي في أقوالك توكلت نفسي على الرب!

يَا رُسُلَ الْمَسِيحِ، الشُّهُبَ الْمُنِيرَةَ لِلَّذِينَ عَلَى الأَرْضِ، وَالَّذِينَ أَعْنَوْا الْعَالَمَ بِكُنُوزِ مَعْرِفَةٍ
إِلَيْهَا، أَنْقِذُونَا بِوَسَائِلِكُمْ الْمُسْتَجَابَةِ مِنَ التَّجَارِبِ وَالْأَحْزَانِ، وَجُوزُوا بِنَا مِيدَانَ الصِّيَامِ
فِي الطَّرُقِ الْقَوِيمَةِ نَحْنُ الْمُسَبِّحِينَ إِيَّاكُمْ، حَتَّى إِذَا مَا بَلَّغْنَا إِلَى تَذْكَارِ آلامِ الْمَسِيحِ
حَائِزِينَ رِضَاهُ، نَقْرَبُ لِإِلَيْهَا تَسَابِيحَ الشُّكْرِ بِدَالَّةٍ

ونقرأ ٤ قطع للميناون

في الأربعاء الأولى والثانية والثالثة والتي قبل الشعانين ونقرأ قطعة المجد والآن للميناون.

وفي الأربعاء الرابعة والخامسة، نقرأ قطعة المجد والآن للثريودي.

The Prayer of the Entrance

Priest (Quietly)

In the evening, and in the morning, and at noonday we praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray unto You, O Lord of all: Direct our prayer before You as incense, and incline not our hearts unto words or Youghts of wickedness; but deliver us from all who seek after our souls. For unto You, Lord, O Lord, lift we up our eyes, and in You have we trusted. Put us not to shame, O our God. For unto You are due all glory, honour and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and for ever and to the ages of ages. Amen.

The Priest blesses the entrance, saying:

Priest Blessed is the entrance of Your Holy Ones, always: Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Priest **Wisdom! Attend!**

Choir: O gladsome radiance of the holy glory of the Father immortal, heavenly, holy, blessed, Jesus Christ! In that we now are come unto the setting of the sun and behold the light of evening, we hymn You Father, Son and Holy Spirit, God. For it is right that at all times You should be magnified by voices propitious, O Son of God, the bestower of life. For which cause all the world glorifies You.

الدخول الصغير

في هذه الأثناء يتلو الكاهن هذا الإفشين بصوت منخفض:

في المساء والصبح ونصف النهار نَسْبِحُكَ ونبَارُكَ ونشكُرُكَ ونتضرعُ إليك يا سيِّدَ الكلِّ الربِّ المحبِّ البشر. فقوِّم صلاتنا كالبحور أمامك. ولائمل قلوبنا إلى أقوال أو أفكار شريرة. لكن نُجنا من كلِّ الذين يتصيِّدون نفوسنا لأننا عليك توكلنا. فلا تخذلنا يا إلهنا. لأنَّه ينبغي لك كلُّ تمجيد واکرام وسجود. أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ إلى دهرِ الداهرينَ آمين.

(يخرج الكاهن بالمبحرة ويصل إلى الباب الملوكي ويقول بصوت منخفض):

الكاهن مباركٌ هو دخولُ قديسيك كلَّ حينٍ الآنَ وكلَّ أوانٍ إلى دهرِ الداهرينَ آمين.
(بعد أن ينتهي المرنل يقول الكاهن بصوت مرتفع):

الكاهن الحكمة. فانسقِمِ

الشعب يا نوراً بهياً لِقُدسِ مجدِ الآبِ الذي لا يموتُ السَّمَاوِيُّ القُدوسَ المَغْبُوطَ، يا يسوعَ المسيحَ، إذ قد بلغنا إلى غروبِ الشمسِ ونظرنا نوراً مسائياً. نَسبِحُ الآبَ والابنَ والروحَ القدسَ الإلهَ، فيا ابنَ اللهِ المعطي الحياةَ إنكَ لمستحقُّ في سائرِ الأوقاتِ، أن تُسبِّحَ بأصواتِ بارَّة، لذلكَ العالمُ لكَ يمجِّد.

Deacon The evening Prokimenon. *Tone 6,*

Reader Be glad in the Lord and rejoice, you righteous: and be joyful, all you who are upright of heart.

v Blessed are they whose transgressions are forgiven..

Deacon Wisdom!

Reader The reading from Genesis. 4:16-26

Deacon: Let us attend.

Then Cain went away from the presence of the Lord, and settled in the land of Nod, east of Eden. Cain knew his wife, and she conceived and bore Enoch; and he built a city, and named it Enoch after his son Enoch. To Enoch was born Irad; and Irad was the father of Mehujael, and Mehujael the father of Methushael, and Methushael the father of Lamech. Lamech took two wives; the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. Adah bore Jabal; he was the ancestor of those who live in tents and have livestock. His brother's name was Jubal; he was the ancestor of all those who play the lyre and pipe. Zillah bore Tubal-cain, who made all kinds of bronze and iron tools. The sister of Tubal-cain was Naamah. Lamech said to his wives: "Adah and Zillah, hear my voice; you wives of Lamech, listen to what I say: I have killed a man for wounding me, a young man for striking me. If Cain is avenged sevenfold, truly Lamech seventy-sevenfold."

Adam knew his wife again, and she bore a son and named him Seth, for she said, "God has appointed for me another child instead of Abel, because Cain killed him." To Seth also a son was born, and he named him Enosh. At that time people began to invoke the name of the Lord.

بروكيمنن: باللحن السادس

ألقارئ افرحوا أيها الصديقون بالربّ وابتهجوا
طوبى للذي غفرت ذنوبهم..

الشماس الحكمة

ألقارئ قراءة من سفر التكوين (٤: ١٦-٢٦)

الشماس لنصغ

القارئ

وخرَجَ قَايِينُ مِنْ لَدُنِ الرَّبِّ وَسَكَنَ فِي أَرْضِ نُودٍ شَرْقِيَّ عَدْنِ. وَعَرَفَ قَايِينُ امْرَأَتَهُ
فَحَبَلَتْ وَوَلَدَتْ أَخْنُوخَ. وَكَانَ يَبْنِي مَدِينَةً فَدَعَا اسْمَ الْمَدِينَةِ كَاسْمِ ابْنِهِ أَخْنُوخَ. وَوَلَدَ
لأَخْنُوخَ عَيْرَادُ. وَعَيْرَادُ وَوَلَدَ مَحْوِيَانِيْلَ. وَمَحْوِيَانِيْلُ وَوَلَدَ مَتُوشَانِيْلَ. وَمَتُوشَانِيْلُ وَوَلَدَ
لَامَكَ. وَاتَّخَذَ لَامَكُ لِنَفْسِهِ امْرَأَتَيْنِ: اسْمُ الْوَأَحِدَةِ عَادَةُ وَاسْمُ الْأُخْرَى صِيلَةُ. فَوَلَدَتْ
عَادَةُ يَابَالَ الَّذِي كَانَ أَبَا لِسَاكِنِي الْخِيَامِ وَرُعَاةِ الْمَوَاشِي. وَاسْمُ أَخِيهِ يُوبَالَ الَّذِي كَانَ
أَبَا لِكُلِّ ضَارِبِ بِالْعُودِ وَالْمِزْمَارِ. وَصِيلَةُ أَيْضاً وَوَلَدَتْ تُوبَالَ قَايِينِ الضَّارِبِ كُلَّ آلَةٍ
مِنْ نَحَاسٍ وَحَدِيدٍ. وَأَخَذَتْ تُوبَالَ قَايِينِ نَعْمَةً. وَقَالَ لَامَكُ لِامْرَأَتِيهِ عَادَةَ وَصِيلَةَ:
«إِسْمَعَا قَوْلِي يَا امْرَأَتِي لَامَكُ وَأَصْنَعِيَا لِكَلَامِي. فَإِنِّي قَتَلْتُ رَجُلًا لِحُرْحِي وَفَتَى
لِشَدْحِي. إِنَّهُ يُنْتَقَمُ لِقَايِينِ سَبْعَةَ أَضْعَافٍ وَأَمَّا لِلَامَكِ فَسَبْعَةٌ وَسَبْعِينَ». وَعَرَفَ آدَمُ
امْرَأَتَهُ أَيْضاً فَوَلَدَتْ ابْنًا وَدَعَتِ اسْمَهُ شَيْتَانَ قَائِلَةً: «لَأَنَّ اللَّهَ قَدْ وَضَعَ لِي نَسْلًا آخَرَ
عِوَضًا عَنْ هَابِيلَ». لَأَنَّ قَايِينَ كَانَ قَدْ قَتَلَهُ. وَلِشَيْتَانَ أَيْضاً وَوَلَدَ ابْنٌ فَدَعَا اسْمَهُ أَنُوشَ.
حِينَئِذٍ ابْتَدَأَ النَّاسُ يَدْعُونَ بِاسْمِ الرَّبِّ.

The Priest holds a lighted candle and the censer in his right hand,

Deacon Let us attend

Reader Prokimenon *Tone 1.*

Let your mercy, O Lord, be upon us, for we have set our hope in
You.

v. Blessed are those whose transgressions are forgiven.

Reader Command

The people kneel. The Priest turns toward the Prothesis Table,

Priest Wisdom! Let us attend!

Standing in the Royal Doors, he bows to the Icon of Christ s and says:

Priest The Light of Christ...

He then blesses the people, making the sign of the cross and saying:

Priest ...illuminates all!

Deacon Wisdom.

Reader The Reading is from the Book of Proverbs. (5:15 - 6:3)

Deacon Wisdom. Let us attend.

الكاهن بمسك شمعة مضيئة والمبخرة مدلاه من تحتها ويرسم بها صليباً أمام المائدة المقدسة ويعلن:

بروكيمنن: باللحن الاول

الشماس لنصغ

القارئ لتكن يا ربّ رحمتك علينا كمثل انكالنا عليك،

ابتهجوا أيها الصديقون بالرب.

مرّ يا سيّد (بصوت مرتفع)

الشعب يسجد. ثم يتجه الكاهن نحو المذبح ويرسم بها صليباً مشيراً إلى القرايين ويقول:

الكاهن حكمةً فلنستقم

يقف الكاهن في الباب الملوكي وينحني أمام أيقونة السيد ويقول:

الكاهن نور المسيح

ثم يلتفت إلى الشعب الساجد راسماً صليباً وقائلاً:

الكاهن مضيء للجميع.

الشماس الحكمة

القارئ قراءة من سفر الأمثال (٥: ١٥-٦: ٢)

الكاهن الحكمة لنصغ.

Reader.

My child, drink water from your own cistern, flowing water from your own well. Should your springs be scattered abroad, streams of water in the streets? Let them be for yourself alone, and not for sharing with strangers.

Let your fountain be blessed, and rejoice in the wife of your youth, a lovely deer, and a graceful doe. May you be intoxicated always by her love. Why should you be intoxicated, my son, by another woman and embrace the bosom of an adulteress? For human ways are under the eyes of the Lord, and he examines all their paths. The iniquities of the wicked ensnare them, and they are caught in the toils of their sin.

They die for lack of discipline, and because of their great folly, they are lost. My child, if you have given your pledge to your neighbour, if you have bound yourself to another, you are snared by the utterance of your lips, caught by the words of your mouth. So do this, my child, and save yourself, for you have come into your neighbour's power: go, hurry, and plead with your neighbour. Praise be to God for ever.

Priest Peace be to you reader

Return to Booklet – (Part One) page.17.

القارئ

يا بُنَيَّ اشْرَبْ مَاءً مِنْ ظُرُوفِكَ وَمِنْ آبَارِ يَنْبوعِكَ. فَانْقِضْ لَكَ مِياهَكَ مِنْ يَنْبوعِكَ،
وَلتَعْبُرَنَّ مِياهَكَ فِي شِوارِعِكَ. وَلتَكُنْ مُلْكاً لَكَ وَحَدَّكَ، وَلَا يُساهِمُكَ فِيها أَحَدٌ غَيْرُكَ.
عَيْنُ مائِكَ فَلتَكُنْ مُخْتَصَّةً لَكَ، وَافْرَحْ مَعَ امْرَأَتِكَ الَّتِي قارَنَتْها مُنْذُ حَدائِكَ، وَلتَنْصَرِفْ
مَعَكَ أَيْلَةً وَدُكَّ وَمُهْرَةً نِعْمِكَ وَالمُخْتَصَّةُ بِكَ. فَلتَحْسَبْ لَكَ، وَفِي كُلِّ حِينٍ فَلتَقْتَرِنْ بِكَ
لأنَّكَ بِتَصْرِفِكَ فِي الوَدِّ لَها تَكُونُ مَحْمُوداً. لَا تَنْظُرَنَّ إِلى امْرَأَةٍ غَرِيبَةٍ، وَلَا تَضُمَّ
ساعِدَيْنِ لَيْسَتَا لَكَ، لأنَّ طُرُقَ الإِنسانِ قُدَّامَ أَلْحاظِ اللهِ وَهُوَ يُراقِبُ جَمِيعَ مَناهِجِهِ.
الرَّجُلُ تَقْتَنِصُهُ زَلَّاتُ تَعَدِّيهِ الشَّرِيعَةِ، وَكُلُّ أَحَدٍ مَنَّا يُرْبِطُ بِسِوَرِ مَضْفُورَةٍ مِنْ خَطاياها.
هَذا يُتَوَقَّى مَعَ العَدِيمي الأَدبِ، وَيُقْصَى مِنْ إِطالَةِ عُمُرِهِ، وَيَهْلِكُ بِسَببِ غِباوَتِهِ. يا
بُنَيَّ، إِذا ضَمَنْتَ صَدِيقَكَ، فَقَدَّ سَلَّمْتَ يَدَكَ إِلى عَدُوِّ، فَإِنَّ شَفَتِي الرَّجُلِ فَحٌّ قَوِيٌّ لَهُ
وَيُصْطادُ بِشِفاهِ فَمِهِ. إِعْمَلْ يا بُنَيَّ ما أُوصِيكَ بِهِ فَتَخْلُصْ. وَالسَّبْحُ اللهُ دائِماً.

الكاهن السلام لك أيها القارئ

الرجاء الرجوع إلى كتيب الجزء الأول صفحة ١٧..

Wednesday of the Third Week of Lent

Psalm 140

O Lord, I have cried out to You: hear me, O Lord. Lord, I have cried out to You, hear me; hearken to the voice of my prayer as I cry out to You, hear me, O Lord.

Let my prayer rise as incense before You; the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Set a guard, O Lord, over my mouth, and a gate to contain my lips.

Let not my heart incline to evil deeds, to finding excuses for sinful doings. In the company of men who work iniquity and I will not partake of their delicacies.

Let the just man chasten me with kindness and chide me.

But the oil of the wicked shall never touch my head.

Yet even then would I pray for their good will. Their judges were dashed against the rock:

They shall hear my words, how sweet they are. As a lump of clay broken on the ground, so shall their bones be strewn near the grave.

On You, Lord, O Lord, my eyes are fixed; in You have I trusted: take not my life.

Keep me from the snare which they have set for me, and from the traps of wicked men.

The wicked shall fall into their own nets, while I alone escape.

Psalm 141

I call to the Lord with a loud voice: with loud voice I entreat His favour. I pour out my complaint before Him: and tell Him all my trouble.

الأربعاء في الأسبوع الثالث من الصوم

المزمور ١٤٠

يا ربَّ إِيَّاكَ صرختُ فاستمعْ لي. استمعْ لي يا ربَّ. يا ربَّ إِيَّاكَ صرختُ فاستمعْ لي. أصغِ إلى صوتِ تضرُّعي حينَ أصرخُ إِيَّاكَ استمعْ لي يا ربَّ. لتستقيمَ صلاتي كالبحورِ أمامَكَ وليكنَ رفعُ يديّ ذبيحةً مسائيةً، استمعْ لي يا ربَّ. اجعلْ يا ربُّ حارساً لِفمي وباباً حصيناً على شفتي. لا تملُ قلبي إلى كلامِ الشرِّ فيتعلَّلَ بعِللِ الخطايا. مع الناسِ الفاعلي الأثمِّ ولا أنفقُ مع مختاريهم. ليؤدِّبني الصديقُ برحمةٍ ويوبِّخني أما زيتُ الخاطيِّ فلا يدهنُ به رأسي. لأنَّ صلاتي أيضاً في مسرَّتهم قد ابتلعتُ قضائهم ملتصقين بصخرة. يسمعونَ كلماتي فإنها قد استلذتْ مثلَ سمنِ الأرضِ المنشقِّ على الأرضِ تبددتْ عظامهم حولَ الجحيمِ.

لأن يا ربَّ يا ربَّ إِيَّاكَ عيني. وعليكِ توكلتُ فلا تنزعِ نفسي. إحفظني من الفخِّ الذي نصبوه لي، ومن معائيرِ صانعي الأثمِّ. تسقطُ الخطأةُ في مصائدِهِم، وأكونُ أنا على انفرادٍ إلى أن أعبرُ.

المزمور ١٤١

بصوتي إلى الربِّ صرختُ، بصوتي إلى الربِّ تضرَّعتُ. أسكبُ أمامه تضرُّعي. وأحزاني قدَّامه أخبِّرُ.

When my spirit is faint within me you know my path:
In the way where I walk they have hidden a snare for me.
I look to my right hand and see: but no man will know me;
All escape is gone: and there is no one who cares for me.
I call to You O Lord I say "You are my refuge: You are my portion in the
land of the living."
Heed my loud crying for I am brought very low:
O save me from my persecutors for they are too strong for me.

*Bring my soul out of the prison house,
that I may praise Your Name.
When You have given me my reward:
then will the righteous gather about me.*

As the Prodigal I have wasted the riches which the Father gave me. Now I am destitute and dwell in the land of wicked citizens; in my thoughtlessness I have become like the beasts without understanding, and I am stripped of all God's grace. But turning back I cry to You, the compassionate and merciful Father: I have sinned, receive me in repentance, O God and have mercy upon me.

*Out of the depths have I called to You, O Lord;
Lord, hear my voice.*

O martyrs of the Lord, living oblations, spiritual burnt-offerings, perfect victims sacrifices to God, sheep that know God and are known by Him, whose fold no wolf can enter: Pray that we be led with you to feed beside the waters of repose.

عند فناء روعي مني. أنت تعرف سبلي.
في هذه الطريق التي أسلك فيها، أخفوا لي فخاً.
تأملت في الميامن ونظرت، فلم يكن من يعرفني.
ضاع المهرب مني ولم يوجد من يطلب نفسي.
فصرخت إليك يا رب، وقلت أنت هو رجائي، وقسمي في أرض الأحياء.
أنصت إلى طلبتي، فإني قد تذلت جداً.
نجني من الذين يضطهدوني، لأنهم قد اعتزوا علي.

أخرج من الحبس نفسي، لكي أشكر اسمك.

إيأي ينتظر الصديقون حتى تجازيني!

باللحن الرابع

لما بددت إرث أبي جزافاً غدت خالي اليدين في بلدة الأشرار، وبسليقتي البهيمية
ضارعت البهائم التي لا عقل لها، وتعرّيت من النعمة الإلهية، والآن أعود إليك تائباً
وأهتف نحوك: أيها الرب الحنون الرؤوف قد خطيت، فاقبل توبتي وارحمني

من الأعماق صرخت إليك يا رب، يا رب استمع صوتي.

يا شهداء الرب يا من قدّموا ذواتهم لله ضحايا ومحرقات مقبولة، وعرفتم الله كما أنه
عرفكم، أيها الخرفان التي لا تطرق حظيرتها ذئاب، تشفعوا بنا لكي نرعى معكم
أيضاً على ماء الراحة

*O let your ears consider well,
the voice of my supplication.*

O Apostles, eye-witnesses of God, rays of light from the spiritual Sun, pray that light may be granted to our souls, deliver us from the gloomy darkness of the passions, and ask that we may see the day of salvation. By your prayers and intercessions cleanse our hearts, which the evil one has wounded: then, saved by Faith, we shall for ever honour you, who preserve the world by your preaching of the truth.

*If You Lord should note what we do wrong,
who then, O Lord, could stand?*

But there is forgiveness with You, so that You shall be feared.

Like the Prodigal Son, I have journeyed into a far land of wickedness, and I have wasted in evil the wealth that You gave me, O compassionate Father. I am starved of good deeds and clothed in the shame of my transgression, for I have been stripped bare of God's grace. I cry to You: I have sinned, yet I know your loving-kindness; accept me as one of your hired servants, O merciful Christ, at the prayers of the apostles who loved You.

*Because of Your Name have I waited for You, O Lord;
my soul waits for the Lord, and in His word is my hope.*

O apostles of the Lord, you are lights of the inhabited earth, benefactors and saviours; as the heavens you declare the glory of God, and you are adorned with the stars of your miracles and with your wonders of healing. Intercede fervently before the lord on our behalf, that our prayers may be accepted as a pure and sweet-smelling fragrance, and that we may all be counted worthy to venerate the life-giving Cross and to gaze on it with fear. And as we worship this your Cross, in your love for man, O Saviour, send down your mercy on us.

لِتَكُنْ أُنْذَانُكَ مَصْغِيَتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي

أَيُّهَا الرُّسُلُ مُعَايِنُوا الْكَلِمَةَ الَّذِينَ ظَهَرُوا أَشِعَّةً لِلشَّمْسِ الْعَقْلِيَّةِ، اسْأَلُوا الْإِنَارَةَ لِنفُوسِنَا،
وَأَعْتَقُونَا مِنْ ظُلْمَةِ الْأَهْوَاءِ الْحَالِكَةِ، وَتَشَفَّعُوا لِي نَشَاهِدَ يَوْمَ إِتْمَامِ الْخَلَاصِ، وَعَسَى
أَنْ تُشْفَى بِطَلِبَاتِكُمْ وَتَوْسَلَاتِكُمْ قُلُوبُنَا الَّتِي جَرَحَهَا الْعَدُوُّ الْغَاشِ، حَتَّى إِذَا نَجَوْنَا نُكْرِمُكُمْ
عَلَى الدَّوَامِ يَا مَنْ خَلَّصُوا الْعَالَمَ بِتَبَشِيرِهِمُ الْمَمْلُوءِ حِكْمَةً

إِنْ كُنْتَ لِلْإِتْمَامِ رَاصِدًا يَا رَبَّ يَا رَبَّ، مَنْ يَثْبُتُ

لَأَنَّ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْإِغْتِفَارُ.

قَدْ سَافَرْتُ إِلَى بَلَدِ الشُّرُورِ أَنَا الشَّاطِرُ، وَبِتَبْذِيرٍ وَإِسْرَافٍ بَدَّدْتُ الثَّرْوَةَ الَّتِي وَهَبْتَنِي
إِيَّاهَا أَيُّهَا الْآبُ الْحَنُونُ، وَهَا أَنَذَا جَائِعٌ، وَلَيْسَ فِيَّ شَيْءٌ صَالِحٍ، وَقَدْ انْتَسَحْتُ بِالْخِزْيِ
وَالْعِصْيَانِ مُنْذُ تَعَرَّيْتُ مِنْ نِعْمَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ، وَالآنَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ: خَطِئْتُ وَشَعَرْتُ بِعِظَمِ
إِحْسَانِكَ، فَاقْبَلْنِي كَأَحَدِ أَجْرَائِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الرَّؤُوفُ بِطَلِبَاتِ رُسُلِكَ الَّذِينَ أَحْبَبُوكَ
وَخَدَمُوكَ

مَنْ أَجَلَ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبَّ،

صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ!

يَا رُسُلَ الْمُخْلِصِ، كَوَاكِبَ الْمَسْكُونَةِ وَمُعَلِّمِيهَا وَالْمُحْسِنِينَ إِلَيْهَا، وَالْمُخْبِرِينَ بِمَجْدِ اللَّهِ
كَسَمَاوَاتِ مَرْيَمَةَ بِنُجُومِ الْعَجَائِبِ وَآيَاتِ الشِّفَاءِ، تَشَفَّعُوا إِلَى الرَّبِّ مِنْ أَجَلِنَا بِلا مَلَلٍ
لِي يَقْبَلَ صَلَاتَنَا كَبَخُورِ عَطِيرٍ، وَيُوَهِّلَنَا أَنْ نَعَايِنَ الصَّلِيبَ الْحَامِلَ الْحَيَاةَ، وَنُصَافِحَهُ
بِوَرَعٍ وَاحْتِرَامٍ، وَنَسْجُدَ لَهُ بِإِكْرَامٍ، وَنَتَوَسَّلَ إِلَيْكَ يَا مُخْلِصَنَا أَنْ تَمُنَّحَنَا رَحْمَتَكَ بِمَا أَنَّكَ
مُحِبٌّ لِلبَشَرِ.

*In addition, four sticheras, plus Glory and Now.....from the Menaion
(refer additional leaflet)*

The Prayer of the Entrance

Priest (Quietly)

In the evening, and in the morning, and at noonday we praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray unto You, O Lord of all: Direct our prayer before You as incense, and incline not our hearts unto words or Youghts of wickedness; but deliver us from all who seek after our souls. For unto You, Lord, O Lord, lift we up our eyes, and in You have we trusted. Put us not to shame, O our God. For unto You are due all glory, honour and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and for ever and to the ages of ages. Amen.

The Priest blesses the entrance, saying:

Priest Blessed is the entrance of your Holy Ones, always: Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Priest **Wisdom! Attend!**

Choir: O gladsome radiance of the holy glory of the Father immortal, heavenly, holy, blessed, Jesus Christ! In that we now are come unto the setting of the sun and behold the light of evening, we hymn You Father, Son and Holy Spirit, God. For it is right that at all times You should be magnified by voices propitious, O Son of God, the bestower of life. For which cause all the world glorifies You.

ونقرأ ٤ قطع للميناون

في الأربعاء الأولى والثانية والثالثة والتي قبل الشعانين ونقرأ قطعة المجد والآن للميناون.

وفي الأربعاء الرابعة والخامسة، نقرأ قطعة المجد والآن للترودي.

الدخول الصغير

في هذه الأثناء يتلو الكاهن هذا الافشين بصوت منخفض:

في المساء والصبح ونصف النهار نسبحك ونباركك ونشكرُك ونتضرعُ إليك يا سيّد
الكلّ الربّ المحبّ البشر. فقوّم صلاتنا كالبخور أمامك. ولائملُ قلوبنا إلى أقوال أو
أفكار شريرة. لكن نجنا من كلّ الذين يتصيّدون نفوسنا لأننا عليك توكلنا. فلا نخذلنا
يا إلهنا. لأنّه ينبغي لك كلّ تمجيد واکرام وسجود. أيها الآب والابنُ والرّوح القدس،
الآن وكلّ أوانٍ إلى دهرِ الدهيرين آمين.

(يخرج الكاهن بالمبخرة ويصل إلى الباب الملوكي ويقول بصوت منخفض):

الكاهن مبارك هو دخول قديسيك كلّ حينٍ الآن وكلّ أوانٍ إلى دهرِ الدهيرين آمين.
(بعد أن ينتهي المرتل يقول الكاهن بصوت مرتفع):

الكاهن الحكمة. فلنستقيم

الشعب يا نوراً بهياً لقدس مجد الآب الذي لا يموت السماويّ القدوس المغبوط، يا
يسوع المسيح، إذ قد بلغنا إلى غروب الشمس ونظرنا نوراً مسائياً. نسبح
الآب والابنَ والرّوح القدس الإله، فيا ابنَ الله المعطي الحياة إنك لمستحق في
سائر الأوقات، أن تُسبّح بأصواتٍ بارّة، لذلك العالم لك يمجد.

Deacon The evening Prokimenon *Tone 4,*

Reader My trust is in the tender mercy of God for ever and ever.

v. Why do you boast yourself in mischief, O mighty man, and in iniquity all the day long?.

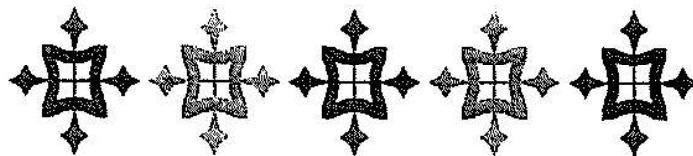
Deacon Wisdom!

Reader The reading from Genesis. Chapter 7:6-9.

Deacon Let us attend.

Reader

Noah was six hundred years old when the flood of waters came on the earth. And Noah with his sons and his wife and his sons' wives went into the ark to escape the waters of the flood. Of clean animals, and of animals that are not clean, and of birds, and of everything that creeps on the ground, two and two, male and female, went into the ark with Noah, as God had commanded Noah.



بروكيمنن: باللحن الرابع

ألقارئُ توكلتُ على رحمة الله مدي الدهر وإلى الأبد
لماذا تفتخرُ بالشرِّ أيها القوي؟

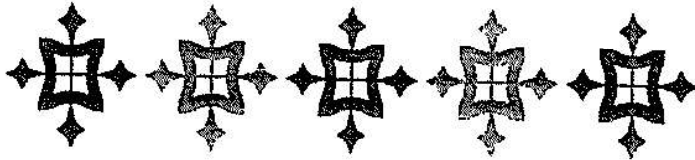
الشماس الحكمة

ألقارئُ قراءة من سفر التكوين (٧:٦-٩)

الشماس لنصغ

ألقارئُ

لَمَّا كَانَ نُوحٌ ابْنَ سِتِّ مِئَةٍ سَنَةٍ صَارَ طُوفَانُ الْمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ فَدَخَلَ نُوحٌ وَبَنُوهُ
وَأَمْرَأَتُهُ وَنِسَاءُ بَنِيهِ مَعَهُ إِلَى الْفُلِّ هَرَبًا مِنْ مِيَاهِ الطُّوفَانِ. وَمِنَ الْبَهَائِمِ الطَّاهِرَةِ
وَالْبَهَائِمِ الَّتِي لَيْسَتْ بِطَاهِرَةٍ وَمِنَ الطُّيُورِ وَكُلِّ مَا يَدِبُّ عَلَى الْأَرْضِ: دَخَلَ اثْنَانِ اثْنَانِ
إِلَى نُوحٍ إِلَى الْفُلِّ ذَكَرًا وَأُنْثَى. كَمَا أَمَرَ اللَّهُ نُوحًا.



The Priest holds a lighted candle and the censer in his right hand,

Reader: When God turned back the captivity of His people, they rejoiced.
The fool said in his heart: There is no God.

Reader Command

The people kneel. The Priest turns toward the Prothesis Table,

Priest Wisdom! Let us attend!

Standing in the Royal Doors, he bows to the Icon of Christ s and says:

Priest The Light of Christ...

He then blesses the people, making the sign of the cross and saying:

Priest ...illuminates all!

Reader The Reading is from the Book of Proverbs. 9:12 - 18.

Deacon Wisdom. Let us attend.

Reader

If you are wise, you are wise for yourself; if you scoff, you alone will bear it. The foolish woman is loud; she is ignorant and knows nothing.

She sits at the door of her house, on a seat at the high places of the town, calling to those who pass by, who are going straight on their way, "You who are simple, turn in here!" And to those without sense she says, "Stolen water is sweet, and bread eaten in secret is pleasant."

But they do not know that the dead are there, that her guests are in the depths of Sheol.

الكاهن يمسك شمعة مضيئة والمبخرة مدلاه من تحتها ويرسم بها صليباً أمام المائدة المقدسة ويعلن:

بروكيمنن: باللحن الرابع

القارئ إذا ما ردَّ الربُّ سبِّيَ شعبِهِ أَصْبَحْنَا فَرِحِينَ.

قال الجاهلُ في قلبه: ليسَ إلهٌ

مُرِّ يا سيِّدَ (بصوت مرتفع)

الشعب يسجد. ثم يتجه الكاهن نحو المذبح ويرسم بها صليباً مشيراً إلى القرايين ويقول:

الكاهن حكمةً فلنستقيم

يقف الكاهن في الباب الملوكي وينحني أمام أيقونة السيد ويقول:

الكاهن نورُ المسيح

ثم يلتفت إلى الشعب الساجد راسماً صليباً وقائلاً:

الكاهن مضيءٌ للجميع.

القارئ قراءة من سفر الأمثال (٩: ١٢-١٨)

الكاهن الحكمة لنصغ.

القارئ

إِنْ كُنْتَ حَكِيمًا فَانْفَسِكْ وَإِنْ كُنْتَ سَاخِرًا فَعَلَيْكَ وَحَذِّكَ. الْمَرْأَةُ الْجَاهِلَةُ صَخَابَةٌ سَادِجَةٌ لَا تَدْرِي شَيْئًا. تَجْلِسُ عِنْدَ بَابِ بَيْتِهَا عَلَى كُرْسِيِّ فِي مَشَارِفِ الْمَدِينَةِ لِتَدْعُوَ عَابِرِي الطَّرِيقِ الْمُسْتَقِيمِينَ فِي سَبُلِهِمْ: "مَنْ كَانَ سَادِجًا فَلْيَمِلْ إِلَى هُنَا". وَتَقُولُ لِكُلِّ فَاقِدِ الرَّشْدِ: "إِنَّ الْمِيَاهَ الْمَسْرُوقَةَ عَذْبَةٌ وَالْخُبْزَ الْمُخْتَلَسَ لَذِيذٌ". وَهُوَ لَا يَدْرِي أَنَّ الْأَشْبَاحَ هُنَاكَ وَأَنَّ نُدْمَاءَهَا فِي أَعْمَاقِ مَثْوَى الْأَمْوَاتِ.

Wednesday of the Fourth Week of Lent

Psalm 140

O Lord, I have cried out to You: hear me, O Lord. Lord, I have cried out to You, hear me; hearken to the voice of my prayer as I cry out to You, hear me, O Lord.

Let my prayer rise as incense before You; the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Set a guard, O Lord, over my mouth, and a gate to contain my lips.

Let not my heart incline to evil deeds, to finding excuses for sinful doings. In the company of men who work iniquity and I will not partake of their delicacies.

Let the just man chasten me with kindness and chide me.

But the oil of the wicked shall never touch my head.

Yet even then would I pray for their good will. Their judges were dashed against the rock:

They shall hear my words, how sweet they are. As a lump of clay broken on the ground, so shall their bones be strewn near the grave.

On You, Lord, O Lord, my eyes are fixed; in You have I trusted: take not my life.

Keep me from the snare which they have set for me, and from the traps of wicked men.

The wicked shall fall into their own nets, while I alone escape.

Psalm 141

I call to the Lord with a loud voice: with loud voice I entreat His favour.

I pour out my complaint before Him: and tell Him all my trouble.

الأربعاء في الأسبوع الرابع من الصوم

المزمور ١٤٠

يا ربَّ إِيكَ صرختُ فاستمعْ لي. استمعْ لي يا ربَّ. يا ربَّ إِيكَ صرختُ فاستمعْ لي. أصغِ إلى صوتِ تضرُّعي حينَ أصرخُ إِيكَ استمعْ لي يا ربَّ. لتستقيمَ صلاتي كالبخورِ أمامَكَ وليكنَ رفعُ يديّ ذبيحةً مسائيةً، استمعْ لي يا ربَّ. اجعلْ يا ربُّ حارساً لِفمي وباباً حصيناً على شفتي. لا تملُ قلبي إلى كلامِ الشرِّ فيبتعلَّ بعِللِ الخطايا. مع الناسِ الفاعلي الأثمِّ ولا أتفقُ مع مختاريهم. ليؤدِّبني الصديقُ برحمتهِ ويوبِّخني أما زيتُ الخاطيءِ فلا يُدهنُ بهِ رأسي. لأنَّ صلاتي أيضاً في مسرتِّهم قد ابتلعتُ قضائهم ملتصقين بصخرة. يسمعونَ كلماتي فإنها قد استلذتْ مثلَ سمنِ الأرضِ المنشقِّ على الأرضِ تبددتْ عظامهم حولَ الجحيم.

لأن يا ربَّ يا ربَّ إِيكَ عيني. وعليكِ توكلتُ فلا تنزعِ نفسي. إحفظني من الفخِّ الذي نصبوه لي، ومن معائيرِ صانعي الأثمِّ. تسقطُ الخطأةُ في مصائدِهِم، وأكونُ أنا على انفرادٍ إلى أن أعير.

المزمور ١٤١

بصوتي إلى الربِّ صرختُ، بصوتي إلى الربِّ تضرَّعتُ. أسكبُ أمامه تضرُّعي. وأحزاني قدَّامه أخبِر.

When my spirit is faint within me you know my path:
In the way where I walk they have hidden a snare for me.
I look to my right hand and see: but no man will know me;
All escape is gone: and there is no one who cares for me.
I call to You O Lord I say "You are my refuge: You are my portion in the
land of the living."
Heed my loud crying for I am brought very low:
O save me from my persecutors for they are too strong for me.

*Bring my soul out of the prison house,
that I may praise Your Name.*

Tone 4

The Fast that brings us blessings has now reached its midmost point: it has helped us to receive God's grace in the days that are past, and it will bring us further benefit in the days still to come. For by continuing in what is right we attain yet greater gifts. We therefore cry to Christ, the Giver of all good: O You who for our sakes has fasted and endured the Cross, make us worthy to share uncondemned in your divine Passover. May we spend our lives in peace and rightly glorify You with the Father and the Spirit.

*When You have given me my reward,
then will the righteous gather about me.*

Tone 5

If we look for spiritual recompense, let us perform our good deeds in secret; let us not proclaim them in the streets but keep them hidden in our hearts. Then He who sees the secrets of all men will reward us for our abstinence. Let us complete the Fast, not with a sad countenance, but praying in the inner chamber of our souls; and without ceasing let us cry: Our Father who art in heaven, lead us not into temptation, we pray, but deliver us from the evil one.

عند فناء روعي مني. أنت تعرف سُبلي.
في هذه الطريق التي أسلك فيها، أخفوا لي فخاً.
تأملت في الميامن ونظرت، فلم يكن من يعرفني.
ضاع المهرب مني ولم يوجد من يطلب نفسي.
فصرخت إليك يا رب، وقلت أنت هو رجائي، وقسمي في أرض الأحياء.
أنصت إلى طلبتي، فإني قد تدللت جداً.
نجّني من الذين يضطهدوني، لأنهم قد اعتزوا علي.

أخرج من الحبس نفسي، لكي أشكر اسمك.

باللحن الرابع

إن الصوم، مبعث الأمور الصالحة، قد بلغ الآن انتصافه، راضياً عن الأيام السالفة
ومُعدياً المنافع للأيام القادمة. فإن تكاثر عمل الصالحات يجعل المواهب تتكاثر أيضاً،
وإذ لك إذ نجته في أن نرضي المسيح واهب الصالحات كلها نصرخ نحوه: يا من
صام لأجلنا واحتمل الصلب عنا، أهنا بلا دينونة أن نساهم فصحك الإلهي سائرين
نحوه بسلام، فتمجدك مع الأب والروح

إياي ينتظر الصديقون حتى تجازيني!

باللحن الخامس

إن الذين يمارسون الفضيلة في الخفاء توقعاً للمكافأة الروحية لا ينادون بصنيعهم
بالبوق في الشوارع، بل يكتُمون ذلك داخل قلوبهم. فإن الذي يرى ما يفعل الناس سراً
يوههم الجزاء العادل لصيامهم. فلنتم الصيام إذا غير عابسين، بل مُصلين داخل قلوبنا
وأعماق نفوسنا، صارخين بدون ملل: يا أبانا الذي في السماوات، نطلب إليك ألا
تدخلنا في التجربة لكن نجنا من الشرير

*Out of the depths have I called to You, O Lord;
Lord, hear my voice.*

Your souls, O holy martyrs, were filled with an insatiable love; not denying Christ you endured great sufferings and torments, and you cast down the tyrant's pride. You kept that faith unaltered and unharmed, and now have gone to dwell in heaven. Since you have boldness before Christ, pray that peace be given to the world, and to our souls great mercy.

*O let Your ears consider well,
the voice of my supplication.
Tone One*

Let us all wash our souls clean in the waters of the Fast, and, approaching the precious and honoured Cross of the Lord, let us venerate it with faith; let us draw from it divine enlightenment, gathering the fruit of eternal salvation, peace and great mercy.

*If You, Lord should note what we do wrong,
who then, O Lord, could stand?*

But there is forgiveness with You, so that You shall be feared.

O Cross, glory of the apostles, attended by principalities and powers and archangels, keep safe from all harm those that venerate you. Grant us to follow rightly to the end the divine path of abstinence, and to reach the day of salvation when we too shall be saved.

من الأعماق صرختُ إليك يا ربّ، يا ربّ استمع صوتي.
أيّها الشهداء القديسون الذين صبرتم على أنواع الآلام المبرحة وأصناف التعذيبات
المؤلمة، وبعزم نفسٍ وطيدٍ لم تجحدوا المسيح، بل دحضتم جسارة المعتصبين وحفظتم
الإيمان غير منثلم، وقد انتقلتم إلى السماوات، فيما أنكم وجدتم الدالة عند المخلص
التمسوا منه السلام للعالم ولفوسنا الرحمة العظمى

لتكن أذنك مصغيتين إلى صوت تضرعي

باللحن الأول

هيا بنا جميعاً لننقّ نفوسنا بحميم الصيام، ولنبادر ونسجد بإيمان لصليب الربّ الكريم
الكلّي وقاره، مستمدين الاستبارة الإلهية وثمار الخلاص الأبدي والسلام وعظيم
الرحمة

إن كنت للاثام راصداً يا ربّ يا ربّ، من يثبتُ

لأنّ من عندك هو الاعتفار.

أيّها الصليبُ فخرُ الرسل، الذي تحفّ به الرئاسات والقوات ورؤساء الملائكة، خلّص
الذين يسجدون لك من كل الأضرار، وأهلنا أن نجوز ميدان الصيام الإلهي بسلام،
وأن نبلغ إلى النهار الخلاصي وننال به النجاة

*Because of Your Name have I waited for You, O Lord;
my soul waits for the Lord, and in His word is my hope.*

Tone Seven

As we venerate today the Cross of the Lord, let us cry: Hail, Tree of life, victor over hell; Hail, joy of the world and slayer of corruption; hail, for by your power you scatter the demons! Strong support of the faithful, weapon that cannot be broken, we pray you, guard and sanctify those who show you honour.

In addition, four sticheras, from the Menaion (refer additional leaflet)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;
now and for ever, and to ages of ages. Amen.*

Tone Eight

Today the unapproachable by nature approaches me, and frees me from passions by enduring the Passion. The Light of the blind is spat upon by sinful men, and gives His back to scourging for the sake of the captives. When the pure Virgin Mother beheld Him on the Cross, she cried out in pain: Woe to me! What is this You have done, O my Child? You, Whose beauty was fairer than that of any man, appear lifeless, with no form of comeliness. Woe to me, O my Light. I cannot bear to look upon Thee sleeping. My being is wounded, for a sword has pierced my heart. But I praise Your Passion, and I bow before Your compassion. O long-suffering Lord, glory to You.

من أجل اسمك صبرتُ لك يا رب،
صبرت نفسي في أقوالك توكلت نفسي على الرب!

باللحن السابع

فَلنَسْجُدِ الْيَوْمَ لِصَلِيبِ الرَّبِّ هَاتِفِينَ: إِفْرَحْ يَا عُدَّ الْحَيَاةِ الْمُبِيدِ الْجَحِيمِ، إِفْرَحْ يَا سُرُورَ
العَالَمِ وَمُبِيدِ الْفَسَادِ، إِفْرَحْ يَا مَنْ بِقُوَّتِهِ يَنْفَرِقُ شَمْلَ الشَّيَاطِينِ، أَيُّهَا السَّلَاحُ الَّذِي لَا
يُغْلَبُ وَثَبَاتُ الْمُؤْمِنِينَ، نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَقْدَسَ وَتَصُونَ الَّذِينَ يُصَافِحُونَكَ

ونقرأ ٤ قطع للميناون

المجد للآب والابن والروح القدس،

الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين آمين.

اليوم الذي لا يُدْنِي مِنْهُ بِحَسَبِ الْجَوْهَرِ دَنَوْتُ إِلَيْهِ، وَقَدْ احْتَمَلَ الْأَلَامَ لِكِي يُعْتَقِنِي مِنَ
الْأَهْوَاءِ. إِنْ الْوَاهِبَ الْبَصَرَ لِلْعَمِيَانِ، تَبْصُقُ عَلَيْهِ شِفَاهُ مِتْجَاوِزِي النَّامُوسِ، وَيَبْذُلُ
ظَهْرَهُ لِلسَّيَاطِ، لِكِي يَفْتَدِيَ الْمَأسُورِينَ. هَذَا لَمَّا رَأَتْهُ أُمُّهُ النَّقِيَّةُ مَعْلَقًا عَلَى الصَّلِيبِ
هَتَفَتْ مَتَوَجِّعَةً: وَيَلِي لِمَ صَنَعْتَ هَذَا يَا وَلَدِي؟ أَنْتَ الْأَجْمَلُ مِنْ كُلِّ الْبَشَرِ، وَقَدْ
غَدَوْتَ لَا شَكْلَ لَكَ وَلَا نَسْمَةَ وَلَا صُورَةَ وَلَا جَمَالَ. وَيَحْيَ يَا ضِيَائِي، إِنِّي لَا
أَسْتَطِيعُ أَنْ أُرَاكَ نَائِمًا عَلَى هَذَا الْمَثَالِ. إِنْ أَحْشَائِي تَنْفَتَّتْ، وَتَنْفُذُ حَرْبَةُ الْحَزَنِ فِي
قَلْبِي، فَأَسْبِحُ آلامَكَ وَأَمَجِّدُ حُنُوكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الطَّوِيلُ الْأَنَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.

في الأربعاء الأولى والثانية والثالثة والتي قبل الشعانين ونقرأ قطعة المجد والآن للميناون.

وفي الأربعاء الرابعة والخامسة، نقرأ قطعة المجد والآن للثريودي.

The Prayer of the Entrance

Priest (Quietly)

In the evening, and in the morning, and at noonday we praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray unto You, O Lord of all: Direct our prayer before You as incense, and incline not our hearts unto words or Youghts of wickedness; but deliver us from all who seek after our souls. For unto You, Lord, O Lord, lift we up our eyes, and in You have we trusted. Put us not to shame, O our God. For unto You are due all glory, honour and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and for ever and to the ages of ages. Amen.

The Priest blesses the entrance, saying:

Priest Blessed is the entrance of your Holy Ones, always: Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Priest **Wisdom! Attend!**

Choir: O gladsome radiance of the holy glory of the Father immortal, heavenly, holy, blessed, Jesus Christ! In that we now are come unto the setting of the sun and behold the light of evening, we hymn You Father, Son and Holy Spirit, God. For it is right that at all times You should be magnified by voices propitious, O Son of God, the bestower of life. For which cause all the world glorifies You.

الدخول الصغير

في هذه الأثناء يتلو الكاهن هذا الافشين بصوت منخفض:

في المساء والصبح ونصف النهار نسبحك ونباركك ونشكرك ونتضرع إليك يا سيد الكل الرب المحب البشر. فقوم صلاتنا كالبحور أمامك. ولأتمل قلوبنا إلى أقوال أو أفكار شريرة. لكن نحن من كل الذين يتصيدون نفوسنا لأننا عليك توكلنا. فلا تخذلنا يا إلهنا. لأنه ينبغي لك كل تمجيد واکرام وسجود. أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ إلى دهر الدهرين آمين.

(يخرج الكاهن بالمخرة ويصل إلى الباب الملوكي ويقول بصوت منخفض):

الكاهن مبارك هو دخول قديسك كل حين الآن وكل أوانٍ إلى دهر الدهرين آمين.
(بعد أن ينتهي المرتل يقول الكاهن بصوت مرتفع):

الكاهن الحكمة. فانستقم

الشعب يا نوراً بهياً لقدس مجد الأب الذي لا يموت السماوي القدوس المغبوط، يا يسوع المسيح، إذ قد بلغنا إلى غروب الشمس ونظرنا نوراً مسائياً. نسبح الأب والابن والروح القدس الإله، فيا ابن الله المعطي الحياة إنك لمستحق في سائر الأوقات، أن تسبح بأصوات بارّة، لذلك العالم لك يمجد.

Deacon The evening Prokimenon. *Tone 4,*

Reader Blessed be the Lord God of Israel, who alone does wondrous things.

- v. Give Your judgement unto the King, O God; and Your righteousness unto the King's son.

Deacon Wisdom!

Reader The reading from Genesis. Chapter 9:18 - 10:1

Deacon Let us attend.

Reader

The sons of Noah who went out of the ark were Shem, Ham, and Japheth. Ham was the father of Canaan. These three were the sons of Noah; and from these the whole earth was peopled. Noah, a man of the soil, was the first to plant a vineyard. He drank some of the wine and became drunk, and he lay uncovered in his tent. And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brothers outside. Then Shem and Japheth took a garment, laid it on both their shoulders, and walked backward and covered the nakedness of their father; their faces were turned away, and they did not see their father's nakedness. When Noah awoke from his wine and knew what his youngest son had done to him, he said, "Cursed be Canaan; lowest of slaves shall he be to his brothers." He also said, "Blessed by the Lord my God be Shem; and let Canaan be his slave. May God make space for Japheth, and let him live in the tents of Shem; and let Canaan be his slave."

After the flood Noah lived three hundred fifty years. All the days of Noah were nine hundred fifty years; and he died.

These are the descendants of Noah's sons, Shem, Ham, and Japheth; children were born to them after the flood.

بروكيمنن: باللحن الرابع
ألقارئ تبارك الربُّ إلهُ إسرائيل الصانعُ العجائبَ وحدهُ،
أللهم أعطِ حُكْمَكَ للملِكِ.

الشماس الحكمة

ألقارئ قراءة من سفر التكوين (٩: ١٨-١٠: ١)

الشماس لنصغ

القارئ

وَكَانَ بَنُو نُوحٍ الَّذِينَ خَرَجُوا مِنَ الْفُلِكِ سَامًا وَحَامًا وَيَافَثَ. وَحَامٌ هُوَ أَبُو كَنْعَانَ.
هُوَلَاءِ الثَّلَاثَةُ هُمْ بَنُو نُوحٍ. وَمِنْ هُوَلَاءِ تَشَعَّبَتْ كُلُّ الْأَرْضِ. وَابْتَدَأَ نُوحٌ يَكُونُ فَلَاحًا
وَعَرَسَ كَرْمًا. وَشَرِبَ مِنَ الْخَمْرِ فَسَكِرَ وَتَعَرَّى دَاخِلَ خِيَانَتِهِ. فَأَبْصَرَ حَامٌ أَبُو كَنْعَانَ
عَوْرَةَ أَبِيهِ وَأَخْبَرَ أَخُوَيْهِ خَارِجًا. فَأَخَذَ سَامٌ وَيَافَثُ الرَّدَاءَ وَوَضَعَاهُ عَلَى أَكْتَافِهِمَا
وَمَشَى إِلَى الْوَرَاءِ وَسَتَرَ عَوْرَةَ أَبِيهِمَا وَوَجَّهَاهُمَا إِلَى الْوَرَاءِ. فَلَمْ يُبْصِرَا عَوْرَةَ أَبِيهِمَا.
فَلَمَّا اسْتَيْقَظَ نُوحٌ مِنْ خَمْرِهِ عَلِمَ مَا فَعَلَ بِهِ ابْنُهُ الصَّغِيرُ فَقَالَ: «مَلْعُونٌ كَنْعَانُ، عَبْدُ
الْعَبِيدِ يَكُونُ لِأَخُوَيْتِهِ». وَقَالَ: «مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ سَامٍ. وَلْيَكُنْ كَنْعَانُ عَبْدًا لَه. لِيُوسَعَ
اللَّهُ لِيَافَثَ وَلْيَسْكُنْ فِي مَسَاكِينِ سَامٍ. وَلْيَكُنْ كَنْعَانُ عَبْدًا لَهُمْ». وَعَاشَ نُوحٌ بَعْدَ الطُّوفَانِ
ثَلَاثَ مِئَةٍ وَخَمْسِينَ سَنَةً. فَكَانَتْ كُلُّ أَيَّامِ نُوحٍ تِسْعَ مِئَةٍ وَخَمْسِينَ سَنَةً وَمَاتَ. وَهَذِهِ
مَوَالِيدُ بَنِي نُوحٍ: سَامٌ وَحَامٌ وَيَافَثُ. وَوُلِدَ لَهُمْ بَنُونَ بَعْدَ الطُّوفَانِ.

The Priest holds a lighted candle and the censer in his right hand,

Reader Prokimenon *Tone 4.*

It is good for me to cleave to God, to put my trust in the Lord
God.

v. Truly God is loving unto Israel; even unto them that are upright
in heart.

Reader Command

The people kneel. The Priest turns toward the Prothesis Table,

Priest Wisdom! Let us attend!

Standing in the Royal Doors, he bows to the Icon of Christ s and says:

Priest The Light of Christ...

He then blesses the people, making the sign of the cross and saying:

Priest ...illuminates all!

Deacon Wisdom.

Reader The Reading is from the Book of Proverbs. 12:23 - 13:9

Deacon Wisdom. Let us attend.

الكاهن يمسك شمعاً مضيئة والمبخرة مدلاه من تحتها ويرسم بها صليباً أمام المائدة المقدسة ويعلن:

بروكيمنن: باللحن الرابع

القارئ خيراً لي الالتصاقُ بالله، وأن أُضَعَّ على الربِّ رجاءَ خلاصي،
ما أصلحُ اللهَ لإسرائيل، للمستقيمةِ قلوبُهُم.

مُرَّ يَا سَيِّدَ (بصوت مرتفع)

الشعب يسجد. ثم يتجه الكاهن نحو المذبح ويرسم بها صليباً مشيراً إلى القرايين ويقول:

الكاهن حكمةً فلنستقيم

يقف الكاهن في الباب الملوكي وينحني أمام أيقونة السيد ويقول:

الكاهن نورُ المسيح

ثم يلتفت إلى الشعب الساجد راسماً صليباً وقائلاً:

الكاهن مضيئةً للجميع.

القارئ قراءة من سفر الأمثال (١٢: ٢٣ - ١٣ : ٩)

الكاهن الحكمة لنصغ.

Reader:

One who is clever conceals knowledge, but the mind of a fool broadcasts folly. The hand of the diligent will rule, while the lazy will be put to forced labor. Anxiety weighs down the human heart, but a good word cheers it up. The righteous gives good advice to friends, but the way of the wicked leads astray. The lazy do not roast their game, but the diligent obtain precious wealth.

In the path of righteousness, there is life, in walking its path there is no death. A wise child loves discipline, but a scoffer does not listen to rebuke. From the fruit of their words, good persons eat good things, but the desire of the treacherous is for wrongdoing. Those who guard their mouths preserve their lives; those who open wide their lips come to ruin. The appetite of the lazy craves, and gets nothing, while the appetite of the diligent is richly supplied. The righteous hate falsehood, but the wicked act shamefully and disgracefully. Righteousness guards one whose way is upright, but sin overthrows the wicked. Some pretend to be rich, yet have nothing; others pretend to be poor, yet have great wealth.

Wealth is a ransom for a person's life, but the poor get no threats. The light of the righteous rejoices, but the lamp of the wicked goes out. Praise be to God for ever.

Priest Peace be to you reader

Return to Booklet – (Part One) page 17.

القارئ

الْحَذِرُ مِنَ الْبَشَرِ يَكْتُمُ عِلْمَهُ وَقُلُوبُ الْجُهَالِ تُتَادِي بِغَاوَتِهِمْ. أَيْدِي الْمُجَدِّينَ تَسْوَدُ وَالْيَدُ
الْوَانِيَةُ تَخْدُمُ تَحْتَ السُّخْرَةِ. الْغَمُّ فِي قَلْبِ الْإِنْسَانِ يُحَطِّمُهُ وَالْكَلِمَةُ الطَّيِّبَةُ تُفَرِّحُهُ. الْبَارُ
يَفُوقُ قَرِيْبَهُ وَطَرِيقُ الْأَشْرَارِ يُضِلُّهُمْ. الْكَسْلَانُ لَا يَشْوِي صَيْدَهُ وَالْمُجِدُّ هُوَ مَالُ ثَمِينٍ.
فِي طَرِيقِ الْبِرِّ حَيَاةٌ، وَسَبِيلُ الْغَبَاوَةِ هُوَ إِلَى الْمَوْتِ. الْإِبْنُ الْحَكِيمُ يَسْمَعُ تَأْدِيبَ أَبِيهِ
وَأَمَّا السَّاخِرُ فَلَا يَسْمَعُ التَّوْبِيخَ. الْإِنْسَانُ مِنْ ثَمَرٍ فَمِهِ يَأْكُلُ خَيْرًا وَنَفْسُ الْغَادِرِينَ تَأْكُلُ
الْعُنْفُ. مَنْ ضَبَطَ فَمَهُ صَانَ نَفْسَهُ، وَمَنْ فَغَرَ شَفْتَيْهِ فَحَطَّه الدَّمَارُ. نَفْسُ الْكَسْلَانِ
تَشْتَهِي وَلَا تَقَالُ، وَنَفْسُ الْمُجِدِّ تَزْدَهَرُ. الْبَارُ يُبْغِضُ كَلَامَ الزُّورِ وَالشَّرِيرُ يَفْضَحُ
وَيُخْجِلُ. الْبِرُّ يَصُونُ كَامِلَ الطَّرِيقِ، وَالْخَطِيئَةُ تُهْلِكُ الشَّرِيرَ. رَبُّ مُنْتَظَاهِرٍ بِالْغِنَى وَلَا
شَيْءَ لَهُ وَمُنْتَظَاهِرٍ بِالْفَقْرِ وَلَهُ مَالٌ جَزِيلٌ. فِدَاءُ نَفْسِ الْإِنْسَانِ غِنَاهُ، وَالْمُعَوِزُ لَا يَسْمَعُ
التَّوْبِيخَ. نَوْرُ الْأَبْرَارِ يُبْهِجُ وَسِرَاجُ الْأَشْرَارِ يَنْطَفِئُ.

والسبحُ لله دائماً.

الكاهن السلام لك أيها القارئ

الرجاء الرجوع إلى كتيب الجزء الأول صفحة ١٧ ...

Wednesday of the Fifth Week of Lent

Psalm 140

O Lord, I have cried out to You: hear me, O Lord. Lord, I have cried out to You, hear me; hearken to the voice of my prayer as I cry out to You, hear me, O Lord.

Let my prayer rise as incense before You; the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Set a guard, O Lord, over my mouth, and a gate to contain my lips.

Let not my heart incline to evil deeds, to finding excuses for sinful doings. In the company of men who work iniquity and I will not partake of their delicacies.

Let the just man chasten me with kindness and chide me.

But the oil of the wicked shall never touch my head.

Yet even then would I pray for their good will. Their judges were dashed against the rock:

They shall hear my words, how sweet they are. As a lump of clay broken on the ground, so shall their bones be strewn near the grave.

On You, Lord, O Lord, my eyes are fixed; in You have I trusted: take not my life.

Keep me from the snare which they have set for me, and from the traps of wicked men.

The wicked shall fall into their own nets, while I alone escape.

الأربعاء في الأسبوع الخامس من الصوم

المزمور ١٤٠

يا ربَّ إليك صرختُ فاستمعْ لي. استمعْ لي يا ربَّ. يا ربَّ إليك صرختُ فاستمعْ لي. أصغِ إلى صوتِ تضرُّعي حينَ أصرخُ إليك استمعْ لي يا ربَّ. لتستقيمَ صلاتي كالبخورِ أمامَكَ وليكنْ رفعُ يديّ ذبيحةً مسائيةً، استمعْ لي يا ربَّ. اجعلْ يا ربُّ حارساً لِفمي وباباً حصيناً على شفتي. لا تميلْ قلبي إلى كلامِ الشرِّ فيتعللَ بعِللِ الخطايا. مع الناسِ الفاعلي الأثم ولا أتفقُ مع مختارِيهم. ليؤدِّبني الصديقُ برحمةٍ ويوبِّخني أما زيتُ الخاطيِّ فلا يُدهنُ به رأسي. لأنَّ صلاتي أيضاً في مسرِّيهم قد ابتُلعتْ قضاةُهم ملتصقينَ بصخرة. يسمعونَ كلماتي فإنها قد استُلذتْ مثلَ سمنِ الأرضِ المنشقِّ على الأرضِ تَبَدَّدتْ عظامُهم حولَ الجحيمِ. لأن يا ربَّ يا ربَّ إليك عيني. وعليكِ توكلتُ فلا تنزعِ نفسي. إحفظني من الفخِّ الذي نصبوه لي، ومن معائيرِ صانعي الأثم. تسقطُ الخطأةُ في مصائدِهِم، وأكونُ أنا على انفردٍ إلى أن أعبرُ.

The wicked shall fall into their own nets, while I alone escape.

I call to the Lord with a loud voice:

with loud voice I entreat His favour.

In my wretchedness, I have fallen among the thieves of my own thoughts. My mind has been despoiled, and cruelly have I been beaten; all my soul is wounded, and stripped of the virtues I lie naked upon the highway of life. Seeing me in bitter pain and thinking my wound could not be healed, the priest neglected me and would not look at me. Unable to endure my soul-destroying agony, the Levite when he saw me passed by on the other side. But You, O Christ my God, were pleased to come, not from Samaria but incarnate from Mary: in Your love for mankind, grant me healing and pour upon me your great mercy.

I pour out my complaint before Him;

and tell Him all my trouble.

If there be any virtue and if there be any praise, rightly are these things ascribed to the saints. They bowed their necks beneath the sword, for your sake who bowed the heavens and came down. They shed their blood for You, who emptied yourself and took the form of a servant; they humbled themselves even unto death, following the example of your poverty. At their prayers have mercy upon us, O God, according to the multitude of your tender mercies?

When my spirit is faint within me You know my path.

O Lord, You have made Your holy disciples into living heavens. At their intercessions deliver me from the evils of the earth, and through abstinence lift up my thoughts to the understanding of Your Passion: for You are merciful and love mankind.

تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَانِدِهِمْ، وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبَرُ

بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ

قَدْ غَدَوْتُ مَسْلُوبَ الْعَقْلِ أَنَا الشَّقِي عِنْدَمَا وَقَعْتُ بَيْنَ لُصُوفِ أَفْكَارِي، فَجَرَّحُونِي
جِرَاحاً بَلِيغَةً، وَتَهَشَّمْتُ بِجُمَّلَتِي وَتَعَرَّيْتُ مِنَ الْفَضَائِلِ الْمُؤَهَّلَةِ لِئِيلِ الْحَيَاةِ. فَالْكَاهِنُ إِذْ
رَأَى عَلَيَّ تِلْكَ الْحَالَةَ أَعْرَضَ عَنِّي لِأَنَّ شِفَائِي صَعْبٌ، وَاللَّائِي إِذْ لَمْ يُطِقِ الْأَوْجَاعَ
النَّفْسِيَّةَ اجْتَازَ بِي وَلَمْ يَلْتَفِتْ إِلَيَّ، لَكِنْ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الَّذِي تَجَسَّدَ لَيْسَ مِنَ السَّامِرَةِ
بَلْ مَرِيَمَ الْبَتُولِ، اشْفِنِي بِعَامِلِ مَحَبَّتِكَ لِلبَشَرِ، وَاسْكُبْ عَلَيَّ جِرَاحِي زَيْتَ رَحْمَتِكَ.

أَسْكُبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي، وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَخْبِرْ

كُلُّ الْمَدِيحِ وَالْإِكْرَامِ لَاتِقٌ بِالْقَدِيسِينَ، لِأَنَّهُمْ أَحْنَوْا أَعْنَاقَهُمْ لِلسُّيُوفِ مِنْ أَجْلِكَ، يَا مَنْ
أَخْنَى السَّمَاوَاتِ وَأَنْحَدَرَ مُتَنَازِلاً، وَقَدْ أَهْرَقُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ أَجْلِكَ، يَا مَنْ أَفْرَغَ ذَاتَهُ لِكَي
يَتَّخِذَ صُورَةَ عَبْدٍ، وَتَمَسَّكْنَا حَتَّى الْمَوْتِ مُتَشَبِّهِينَ بِكَ، فَبِوَسَائِلِهِمْ أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّؤُوفُ
ارْحَمْنَا بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ

عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي، أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي

يَا رَبُّ أَنْتَ أَوْضَحْتَ تَلَامِيذَكَ الْأَطْهَارَ سَمَاوَاتِ نَاطِقَةً، فَبِوَسَائِلِهِمُ الشَّرِيفَةَ أَعْتَقْنِي
مِنَ الشُّرُورِ الْأَرْضِيَّةِ وَقَوْمٍ بِالْإِمْسَاكِ فِكْرِي الْمَائِلَ نَحْوَ الْأَهْوَاءِ بِمَا أَنَّكَ رُؤُوفٌ
وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ

*In the way where I walk
they have hidden a snare for me.*

The season of the Fast helps all of us to perform the works of God. Let us weep, then, with our whole heart and cry to the Saviour: Through Your disciples, O Lord of many mercies, save us who with reverent fear sing the praises of Your great love for mankind.

*I look to my right hand and see
but no man will know me.*

O Apostles, worthy of all praise, intercessors for the world, physicians of the sick, guardians of health, as we pass through the time of the Fast, protect us on our right hand and our left: by God's grace may we remain at peace with one another; preserve our mind untroubled by the passions, that all of us may sing a a hymn of praise to the risen and triumphant Christ.

*All escape is gone and
there is no one who cares for me.*

I have wasted all my life with harlots and publicans: how shall I repent, even in my old age, of the sins I have committed? Maker of all things and Healer of the sick, before I perish utterly, save me, O Lord.

*I call to You O Lord, I say: 'You are my refuge,
You are my portion in the land of the living'.*

I am weighed down with the burden of my negligence and wallow in filth; I am pierced by the arrow of the devil and have defiled my nature that is according to your image. O You who do convert the negligent and deliver the sinful, before I perish utterly, save me, O Lord.

في هذه الطريق التي كنت أسلكُ فيها، أخفوا لي فخاً
إذ قد أحرزنا أوان الصيام مُساعداً لنا في الأعمال الإلهية، فلنبتك من داخل قلوبنا
تائبين، ولنَهتِفُ إلى المُخلص: أيها الربُّ الجزِيلُ الرَّحْمَةُ، بوسائلِ تلاميذك، خلِّصْ
الذين يُسبِّحُونَ بِخَوْفٍ غِزَارَةَ مَراحِمِكَ

تأملتُ في الميامين وأبصرتُ، فلم يكن من يعرفني
أيها الرُّسلُ، شفعاء العالمِ وأطباءَ المرضى وحافظو الصحة، احفظونا من كلتا الجهتين
لكي نجوزَ زمانَ الصيامِ مُتسالِمينَ بعضنا مع بعض، واحفظوا عقولنا سليمةً من
الأهواء، لكي نُسبِّحَ المسيحَ الذي قامَ غالباً

ضاع المهربُ مِنِّي، ولم يوجد من يطلبُ نفسي
قد فني عمري بين العشارين والزناة، فهل أستطيعُ التوبةَ عن كلِّ ما فعلتهُ من الشرورِ
والمآثمِ ولو في زمانِ الشيخوخة، فيا مُبدِعَ الكلِّ وطبيبَ المرضى يا ربُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ
بالكُليَّةِ خلِّصني

فصرختُ إليك يا رب، وقلتُ أنتَ هوَ رجائي،
وقسمي في أرضِ الأحياء.
إنني مُتقلِّ بالكسلِ و مُتمرِّغٌ بِالْحَمَاءِ وَمَطْعُونٌ بِبِئالِ العَدُوِّ ومُدَنَسٌ صُورَتِي الأَصْلِيَّةِ
الطَّاهِرَةِ، فيا مُنْهَضَ المُتْقَلِينَ و مُنْجِي المَذْنِبِينَ، ياربُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُليَّةِ خلِّصني.

*Heed my loud crying,
for I am brought very low.*

I have become a stumbling-block to men; born of the earth, I have cultivated earthly things. At Your commandment I was joined in marriage, but I have transgressed Your ordinance and defiled my bed. O You who formed me from the earth, despise not Your creature; but before I perish utterly, save me, O Lord.

*O save me from my persecutors
for they are too strong for me.*

Taking thought for my flesh, I have become the murderer of my soul. I have been made a plaything of the devils and a slave of sinful pleasures. In your compassion spare me for You put to flight the demons: before I perish utterly, save me, O Lord.

*Bring me out of the prison house,
that I may praise Your name.*

More than all men have I willfully sinned, and so I am forsaken and left helpless. As the adversary of my soul, I have the carnal thoughts that darken me. O Light of those in darkness, Guide of all that go astray, before I perish utterly, save me, O Lord.

*When you have given me my reward,
then will the righteous gather about me.*

My soul shall live and praise You, said the Prophet. Seek me, your lost sheep, and number me in your flock. Grant me time for repentance, that with cries of sorrow I may call upon You: Before I perish utterly, save me, O Lord.

أَنْصَبْتُ إِلَى صَوْتِ طَلْبَتِي، فَإِنِّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جِدًّا
قَدْ صِرْتُ مَعْتَرَةً لِلنَّاسِ، وَ جَارَيْتُ الْأَرْضِيِّينَ فِي أَعْمَالِهِمْ، وَتَدَنَسْتُ بِالْمُضَاجَعَةِ
الْغَرِيبَةِ، لَكِنْ أَنْتَ يَا مَنْ جَبَلَنِي مِنَ التُّرَابِ، لَا تُعْرِضْ عَنِّي وَ لَا تَدْنِي، لَكِنْ قَبْلَ أَنْ
أَهْلِكَ بِالْكَلْبَةِ خَلَّصْنِي.

نَجَّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهُدُونَنِي، لِأَنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَلُوا عَلَيَّ.
إِنِّي إِذْ قَدْ عُنَيْتُ بِبِشْرَتِي صِرْتُ عَدُوًّا لِنَفْسِي، وَلِلشَّيَاطِينِ مَسْرَحًا تُمَثِّلُ عَلَيْهِ جَمِيعَ
أَنْوَاعِ الْمَسَاوِيءِ، فَارْتِ لِي يَا طَارِدَ الشَّيَاطِينِ، يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكَلْبَةِ خَلَّصْنِي.

أَخْرَجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لَكِي أَشْكُرَ اسْمَكَ.
قَدْ تَجَاوَزْتُ كُلَّ النَّاسِ بِالْخَطِيئَةِ، فَغَدَوْتُ مُهْمَلًا. وَأَظْلَمْتُ نَفْسِي مِنْ عَوَامِلِ دَاخِلِيَّةٍ،
فِيَا إِنْارَةَ الْمُظْلَمِينَ وَمُرْشِدَ الضَّالِّينَ يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكَلْبَةِ خَلَّصْنِي.

إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصَّدِيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.
إِنَّ النَّبِيَّ هَتَفَ: تَحْيَا نَفْسِي وَتُسَبِّحُكَ يَا رَبُّ، فَاطْلُبْنِي أَنَا الْخُرُوفَ الضَّالَّ، وَضُمَّنِي إِلَى
رَعِيَّتِكَ، وَهَبْنِي زَمَانًا لِلتَّوْبَةِ، لَكِي أَصْرُخَ إِلَيْكَ: يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكَلْبَةِ خَلَّصْنِي.

*Out of the depths have I called to You, O Lord;
Lord, hear my voice.*

I have sinned, O Christ my God, I have sinned, rejecting your commandments. Be merciful to me, O Benefactor: that escaping from the darkness, I may see with my inner eyes, and cry to You in fear: Before I perish utterly, save me, O Lord.

*O let Your ears consider well:
the voice of my supplication.*

Wild beasts encompass me: O snatch me from them, Master; for it is your will that all men should be saved and come to knowledge of the truth. As Creator, save them all, and with them all save me: before I perish utterly, save me, O Lord.

*If You, Lord, should note what we do wrong,
who then O Lord could stand?
But there is forgiveness with You,
so that You shall be feared.*

O my Benefactor, my Deliverer and my Saviour, may You be my healing. Cast me not away: Look upon me as I lie in my transgressions, and raise me up by your almighty power; and I will confess my deeds and cry to You: Before I perish utterly, save me, O Lord.

*Because of Your Name have I waited for You,
O Lord; my soul waits for the Lord
and in His word is my hope.*

Like the foolish servant, I have hidden the talent that was given me and buried it in the ground; I have been condemned as useless, and I no longer dare to ask You for forgiveness. But in Your forbearance take pity on me, that I too may cry to You: Before I perish utterly, save me, O Lord.

مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ ، فَيَا رَبَّ اسْتَمِعْ لِمِصَوْتِي .
أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُحْسِنُ ، قَدْ خَطَبْتُ إِذْ تَعَدَّيْتُ وَصِيَّتَكَ ، فَكُنْ لِي رَاحِمًا ، وَأَنْزِرْ عَيْنِي عَقْلِي
لِكِي أَبْتَعِدَ عَنِ الظُّلْمَةِ ، وَأَهْتَفَ إِلَيْكَ بِخَوْفٍ : يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكَلِيَّةِ خَلَّصْنِي .

لَتَكُنْ أَدُنَاكَ مُصْنَعِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي .
إِنَّ وَحُوشًا ضَارِيَةً قَدْ اكَتَنَفْتَنِي ، لَكِنْ خَلَّصْنِي مِنْهُمْ أَيُّهَا السَّيِّدُ لِأَنَّكَ تَشَاءُ الْكُلَّ أَنْ
يَخْلُصُوا وَإِلَى مَعْرِفَةِ الْحَقِّ يَقْبَلُوا ، فَبِمَا أَنَّكَ مُبْدِعُ الْبَشَرِ خَلَّصْنِي مَعَ الْكُلِّ ، يَا رَبُّ قَبْلَ
أَنْ أَهْلِكَ بِالْكَلِيَّةِ خَلَّصْنِي .

إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبِّ ، يَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ ، لِأَنَّ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْإِغْتِفَارُ .
أَيُّهَا الْمُنْقَذُ مُخَلِّصِي ، صِرْ لِي شِفَاءً وَلَا تُهْمِلْنِي أَيُّهَا الْمُحْسِنُ ، أَنْظِرْ إِنِّي طَرِيحٌ فِي هَذِهِ
الْآثَامِ ، فَأَنْهَضْنِي بِمَا أَنَّكَ كُلِّي الْإِقْتِدَارَ ، لِأَهْتَفَ وَ أَنَا أَعْتَرِفُ بِرِدَاءَةِ أَعْمَالِي : يَا رَبُّ قَبْلَ
أَنْ أَهْلِكَ بِالْكَلِيَّةِ خَلَّصْنِي .

مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبِّ ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ .
قَدْ أَخْفَيْتُ الْوِزْنَ الَّتِي سَلَّمْتَ إِلَيَّ نَظِيرَ الْعَبْدِ الْكَسُولِ ، وَ طَمَرْتُهَا فِي الْأَرْضِ ، فَذَلَّ
ذَلِكَ عَلَيَّ أَنِّي غَيْرُ نَافِعٍ ، وَ لِهَذَا لَا أَجْسُرُ أَنْ أَتَضَرَّعَ إِلَيْكَ . لَكِنْ بِمَا أَنَّكَ طَوِيلُ الْأَنَاءِ
تَرَأْفٌ عَلَيَّ لِكِي أَهْتَفَ إِلَيْكَ : يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكَلِيَّةِ خَلَّصْنِي .

*From the morning watch until night,
from the morning watch,
let Israel trust in the Lord.*

When the woman with an issue of blood touched the hem of your garment, You dried up the source of her sufferings. If I too approach You with unwavering faith, I will receive forgiveness of my sins. Accept me as You have accepted her, and heal me from my pain. Before I perish utterly, save me, O Lord.

*For with the Lord there is mercy,
and with Him is ample redemption:
and He will redeem Israel from the*

O Lord, Who created heaven and earth by Your word, You shall sit upon the throne, and we shall all stand in Your presence and confess our sins to You. Before that day comes, accept me in multitude of his sins repentance: before I perish utterly, save me, O Lord.

*O praise the Lord, all you nations:
O praise Him, all you peoples.*

Look upon me with a compassionate eye and be merciful to me, O only Saviour. Grant to my poor and wretched soul springs of healing water. Wash me clean from the filth of my actions, that I may sing: Before I perish utterly, save me, O Lord.

*For great is His loving-kindness toward us
and the faithfulness of the Lord endures forever.
Praise the Lord.*

The devil has prepared his weapons and hastens to ensnare my humble soul; and he has made me, O merciful Lord, a stranger to the light of the knowledge of your countenance. But You are mighty in strength: O snatch me from his snares. Before I perish utterly, save me, O Lord.

مِنَ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ فَلَيْتَكِلْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.
إِنَّ الْمَرْأَةَ النَّازِفَةَ الدَّمَ قَدْ جَفَّ سَيْلُ دَمِهَا بِلَمْسِهَا هُدْبَ ثَوْبِكَ فَقَطُّ، فَإِذَا أَتَيْتُ إِلَيْكَ
بِإِيمَانٍ عَارٍ عَنِ كُلِّ رِيْبٍ، فاقْبَلْنِي نَظِيرَ تِلْكَ الْمَرْأَةِ وَاشْفِ أَوْجَاعِي، يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ
أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلَّصْنِي.

لَأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آتَامِهِ.
يَا مَنْ بِكَلِمَتِهِ أَبْدَعَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ، إِنَّكَ سَتَجُلْسُ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِكَ، وَسَتَقِفُ كُلُّنَا
أَمَامَكَ لِلدِّيُونَةِ، فَتُكْشَفُ أَمَامَكَ، كُلُّ خَطَايَانَا، فَقَبْلَ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتِلْكَ السَّاعَةِ، اقْبَلْنِي
بِالتَّوْبَةِ يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ وَخَلَّصْنِي.

سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.
أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ وَحْدَكَ كُنْ عَطُوفًا وَ شَفِيقًا عَلَيَّ، وَهَبْ نَفْسِي الشِّفَاءَ مِنْ أَمْرَاضِ
الْخَطِيئَةِ، وَطَهِّرْنِي مِنْ أَدْنَسِ أَعْمَالِي لِكَيْ أُنْشِدَ لَكَ مُرْتَلًا: يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ
خَلَّصْنِي.

لَأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ.
إِنَّ الْمَحَالَ سَلَّ سَيْوْفًا وَهَاجَمَ نَفْسِي الْمِسْكِينَةَ، فَصَيَّرَهَا غَرِيبَةً عِنْدَكَ، وَمَحْجُوبَةً عَنِ
نُورِ وَجْهِكَ، فَصُنِّي مِنْ هَجْمَاتِهِ أَيُّهَا الْقَوِيُّ الرَّؤُوفُ، يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ
وَخَلَّصْنِي.

*To You I lift up my eyes, You who are enthroned in the heavens.
As the eyes of servants look to the hand of their master,
or as the eyes of a maid toward the hand of her mistress,
so our eyes look to the Lord our God, until He show us His mercy.*

I am utterly enslaved by the passions, I have forsaken the Law and the Holy Scriptures. Heal me in every part, O loving Benefactor, who for my sake have become as I am. Turn me back, O merciful Destroyer of the passions. Before I perish utterly, save me, O Lord.

*Have mercy upon us, O Lord, have mercy upon us:
for we are utterly humiliated.*

*Let shame come upon them that prosper,
and abasement on the proud.*

The Harlot washed Your pure and precious feet with her tears, and she urges all men to approach You and receive the remission of their sins. Unto me also grant her faith, O Saviour, that I may cry to You: Before I perish utterly, save me, O Lord.

Glory be to You, our God, glory be to You.

I have become the Prodigal Son, and having wasted my riches I perish now from hunger. Beneath your protection I seek refuge, O loving Father: accept me as You have accepted him. Make me a sharer at your table, that I may cry to You: Before I perish utterly, save me, O Lord.

إِلَيْكَ رَفَعْتُ عَيْنِي يَا سَاكِنَ السَّمَاءِ، هَاهُمَا كَمِثْلِ عَيْونِ الْعَبِيدِ إِلَى أَيْدِي مَوَالِيهِمْ،
وَكَمِثْلِ عَيْنِي الْأَمَةِ إِلَى يَدِي سَيِّدَتِهَا، كَذَلِكَ أَعَيْنُنَا إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا حَتَّى يَتَرَأَّفَ عَلَيْنَا.
إِنِّي قَدْ تَعَبَّدْتُ لِلْأَهْوَاءِ بِجُمْلَتِي، وَأَهْمَلْتُ النَّامُوسَ وَالْكِتَابَ الْإِلَهِيَّةَ، فَيَا أَيُّهَا الصَّالِحُ
الرَّؤُوفُ الْمُحْسِنُ وَالْمُبِيدُ الْأَهْوَاءِ، الَّذِي لِأَجْلِي حَصَلْتَ مِثْلِي، رُدَّنِي وَاشْفِنِي، يَا رَبُّ
قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ وَخَلَّصْنِي.

ارْحَمْنَا يَا رَبُّ ارْحَمْنَا فَإِنَّا كَثِيرًا امْتَلَأْنَا هَوَانًا، كَثِيرًا امْتَلَأَتْ نَفُوسُنَا عَارًا لِلْمُخْصِبِينَ
وَإِهَانَةً لِلْمُسْتَكْبِرِينَ.

أَيُّهَا الْمُخْلَصُ، إِنَّ الزَّانِيَةَ بَلَّتْ بِعَبْرَاتِهَا قَدَمَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ الْكَرِيمَتَيْنِ مُسْتَدْعِيَةَ الْكُلِّ أَنْ
يُسَارِعُوا وَيَنَالُوا حَلًّا مِنْ أَوْزَارِهِمْ، فَاْمْنَحْنِي إِيمَانَهَا حَتَّى أَهْتِفَ إِلَيْكَ: يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ
أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلَّصْنِي.

الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهِنَا الْمَجْدُ لَكَ

لَقَدْ صِرْتُ ابْنًا شَاطِرًا وَبَدَّدْتُ الْغِنَى، وَهَا أَنَا الْآنَ أَتَضَوَّرُ جُوعًا، لَكِنِّي أَلْجَأُ إِلَى
كَنْفِكَ، فَاقْبَلْنِي نَظِيرَ ذَاكَ أَيُّهَا الْآبُ الصَّالِحُ، وَأَهْلُنِي لِمُسَاهَمَةِ مَائِدَتِكَ لِأَهْتِفَ نَحْوَكُ:
يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلَّصْنِي.

Glory be to You, our God, glory be to You.

Stretch out Your hand to me, O God, as You have to Peter, and raise me from the deep; grant me grace and mercy, at the supplications of Your all-pure Mother who gave birth to You without seed, and at the prayers of all Your saints. Before I perish utterly, save me, O Lord.

Glory be to You, our God, glory be to You

O Lamb who takes away my sin, accept me as each day I sing to You. Into your hands I commend myself entirely, soul and body, and as my bounded duty night and day I cry to You: Before I perish utterly, save me O Lord.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit

Now and forever and to the ages of ages. .Amen.

O condescension past all speech! O strange and wondrous birth! How does the Virgin carry You as a child in her arms, for You are her Creator and her God! O Benefactor who has consented to take flesh from her, before I perish utterly, save me, O Lord.

المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا المَجْدُ لَكَ

أَيُّهَا الإِلَهِ، بِشَفَاعَاتِ الأُمِّ البَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ العُيُوبِ، الَّتِي وَلَدْتِكَ خُلُوعاً مِنْ زَرَْعٍ، وَجَمِيعِ
قَدَيْسِيكَ، امددْ لي يَدَا كَمِثْلِ بَطْرُسَ وَانْتَشِلْنِي مِنَ العَمْقِ، وَامْنَحْنِي نِعْمَةً وَرَحْمَةً يَا رَبُّ
قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالكُلِّيَّةِ وَخَلَّصْنِي.

المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا المَجْدُ لَكَ

أَيُّهَا الحَمَلُ الرَّافِعُ خَطِيئَتِي أَقْبَانِي مُسَبِّحاً لَكَ عَلَى الدَّوَامِ. قَدْ وَضَعْتُ فِي يَدَيْكَ نَفْسِي
وَجَسَدِي بِجَمَلَتِهِمَا، وَكَدَيْنٍ وَاجِبٍ عَلَيَّ أَهْتِفُ إِلَيْكَ لَيْلاً وَنَهَاراً: يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ
بِالكُلِّيَّةِ خَلَّصْنِي.

المَجْدُ لَلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

للسيدة. باللحن الرابع

يَا لَهُ مِنْ تَنَازُلٍ لَا يُوصَفُ، يَا لَهُ مِنْ مَوْلِدٍ مُسْتَعْرَبٍ وَفَائِقِ التَّعْجُبِ، كَيْفَ أَنْ بَتُولاً
تَحْمَلُكَ فِي أَحْضَانِهَا وَأَنْتَ جَابِلُهَا وَإِلَهُهَا، فَيَا مَنْ ارْتَضَى أَنْ يَتَجَسَّدَ مِنْهَا أَيُّهَا
المُخْسِنُ، يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالكُلِّيَّةِ خَلَّصْنِي.

The Prayer of the Entrance

Priest (Quietly)

In the evening, and in the morning, and at noonday we praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray unto You, O Lord of all: Direct our prayer before You as incense, and incline not our hearts unto words or Youghts of wickedness; but deliver us from all who seek after our souls. For unto You, Lord, O Lord, lift we up our eyes, and in You have we trusted. Put us not to shame, O our God. For unto You are due all glory, honour and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and for ever and to the ages of ages. Amen.

The Priest blesses the entrance, saying:

Priest Blessed is the entrance of your Holy Ones, always: Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Priest **Wisdom! Attend!**

Choir: O gladsome radiance of the holy glory of the Father immortal, heavenly, holy, blessed, Jesus Christ! In that we now are come unto the setting of the sun and behold the light of evening, we hymn You Father, Son and Holy Spirit, God. For it is right that at all times You should be magnified by voices propitious, O Son of God, the bestower of life. For which cause all the world glorifies You.

الدخول الصغير

في هذه الأثناء يتلو الكاهن هذا الإفشين بصوت منخفض:

في المساء والصبح ونصف النهار نسبحك ونباركك ونشكرُك ونتضرعُ إليك يا سيّد الكلّ الربّ المحبّ البشر. فقوّم صلاتنا كالبحور أمامك. ولائملُ قلوبنا إلى أقوال أو أفكار شريرة. لكن نجنا من كلّ الذين يتصيّدون نفوسنا لأننا عليك توكلنا. فلا نتخذنا يا إلهنا. لأنّه ينبغي لك كلّ تمجيد واکرام وسجود. أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ إلى دهرٍ الداهرين آمين.

(يخرج الكاهن بالمبخرة ويصل إلى الباب الملوكي ويقول بصوت منخفض):

الكاهن مبارك هو دخول قديسيك كلّ حين الآن وكلّ أوانٍ إلى دهرٍ الداهرين آمين.
(بعد أن ينتهي المراتل يقول الكاهن بصوت مرتفع):

الكاهن الحكمة. فلنستقم

الشعب يا نوراً بهياً لقدس مجد الآب الذي لا يموت السماوي القنوس المغبوط، يا يسوع المسيح، إذ قد بلغنا إلى غروب الشمس ونظرنا نوراً مسائياً. نسبح الآب والابن والروح القدس الإله، فيا ابن الله المعطي الحياة إنك لمستحق في سائر الأوقات، أن تسبح بأصوات بارّة، لذلك العالم لك يمجد.

Priest The evening Prokimenon. *Tone 4.*
Reader The Lord God to whom vengeance belongs: the God to whom
vengeance belongs has spoken openly.
v. Be exalted, O Judge of the earth: reward the proud as they
deserve.

Deacon Wisdom.
Reader The reading from Genesis. Chapter 17:1-9.
Deacon Let us attend.

Reader
When Abram was ninety-nine years old the Lord appeared to Abram,
and said to him, "I am God Almighty; walk before me and be
blameless. And I will make my covenant between me and you, and
will multiply you exceedingly." Then Abram fell on his face; and God
said to him, "Behold my covenant is with you, and you shall be the
Father of a multitude of nations. No longer shall your name be
Abram, but your name shall be Abraham; for I have made you the
father of a multitude of nations. I will make you exceedingly fruitful;
and I will make nations of you, and kings shall come forth from you.
And I will establish my covenant between me and you and your
descendants after you throughout their generations for an
everlasting covenant, to be God to you and to your descendants
after you. And I will give to you, and to your descendants after you,
the land of your sojournings, all the land of Canaan, for an everlasting
possession; and I will be their God." And God said to Abraham, "As for
you, you shall keep my covenant, you and your descendants after you
throughout their generations."

بروكيمنن: باللحن الرابع
ألقارئ اله الانتقام الرب اله النقات،
ارتفع يا ديان العدل.

الشماس الحكنة
ألقارئ قراءة من سفر التكوين (١٧: ١ - ٩)
الشماس لنصغ

ألقارئ
ولما كان أبرام ابن تسع وتسعين سنة ظهر الرب لأبرام وقال له: «أنا الله القدير. سر
أمامي وكن كاملاً فأجعل عهدي بيني وبينك وأكثرك كثيراً جداً». فسقط أبرام على
وجهه. وقال الله له: «أما أنا فهوذا عهدي معك وتكون أباً لجمهور من الأمم فلا
يدعى اسمك بعد أبرام بل يكون اسمك إبراهيم لأنني أجعلك أباً لجمهور من الأمم.
وأثمرك كثيراً جداً وأجعلك أمماً وملوكاً منك يخرجون. وأقيم عهدي بيني وبينك
وبين نسلك من بعدك في أجيالهم عهداً أبدياً لأكون إلهاً لك ولنسلك من بعدك. وأعطى
لك ولنسلك من بعدك أرض غربتك كل أرض كنعان ملكاً أبدياً. وأكون إلههم». وقال
الله لإبراهيم: «وأما أنت فتحفظ عهدي أنت ونسلك من بعدك في أجيالهم».

The Priest holds a lighted candle and the censer in his right hand,

Reader Prokimenon: *Tone 6,*
Sing unto the Lord a new song: sing unto the Lord, all the
earth.
v. Sing unto the Lord: bless His Name.

Reader Command

The people kneel. The Priest turns toward the Prothesis Table,

Priest Wisdom! Let us attend!

Standing in the Royal Doors, he bows to the Icon of Christ s and says:

Priest The Light of Christ...

He then blesses the people, making the sign of the cross and saying:

Priest ...illuminates all!

Deacon Wisdom.

Reader The Reading is from the Book of Proverbs. (15:20 – 16:9)

Deacon Wisdom. Let us attend.

الكاهن يمسك شمعة مضيئة والمبخرة مدلاه من تحتها ويرسم بها صليباً أمام المائدة المقدسة ويعلن:

بروكيمنن: باللحن السادس

القارئ سَبِّحُوا الرَّبَّ سُبْحاً جديداً،
سَبِّحُوا الرَّبَّ وبارِكُوا اسْمَهُ.
مُرِّ يا سيِّد (بصوت مرتفع)

الشعب يسجد. ثم يتجه الكاهن نحو المذبح ويرسم بها صليباً مشيراً إلى القرايين ويقول:

الكاهن حكمةً فلنستقم

يقف الكاهن في الباب الملوكي وينحني أمام أيقونة السيد ويقول:

الكاهن نورُ المسيح

ثم يلتفت إلى الشعب الساجد راسماً صليباً وقائلاً:

الكاهن مضيءٌ للجميع.

القارئ قراءة من سفر الأمثال (١٥ : ٢٠ - ١٦ : ٩)

الكاهن الحكمة لنصغ.

Reader:

A wise son makes a glad father, but a foolish man despises his mother. Folly is a joy to him who has no sense, but a man of understanding walks aright. Without counsel plans go wrong, but with many advisers they succeed. To make an apt answer is a joy to a man, and a word in season how good it is! The wise man's path leads upwards to life that he may avoid Sheol beneath. The Lord tears down the house of the proud, but maintains a widow's boundaries.

The thoughts of the wicked are an abomination to the Lord; the words of the pure are pleasing to him. He who is greedy for unjust gain makes trouble for his household, but he who hates bribes will live. The mind of the righteous ponders how to answer, but the mouth of the wicked pours out evil things. The Lord is far from the wicked, but he hears the prayer of the righteous. The light of the eyes rejoices the heart, and good news refreshes the bones. He whose ear heeds wholesome admonition will abide among the wise. He who ignores instruction despises himself, but he who heeds admonition gains understanding.

The fear of the Lord is instruction in wisdom, and humility goes before honour.

The plans of the mind belong to man, but the answer of the tongue is from the lord. All the ways of a man are pure in his own eyes, but the Lord weighs the spirit. Commit your work to the Lord, and your plans will be established. The Lord has made everything for its purpose, even the wicked for the day of trouble. Every one who is arrogant is an abomination to the Lord; be assured, he will not go unpunished. By loyalty and faithfulness iniquity is atoned for, and by the fear of the Lord a man avoids evil. When a man's ways please the Lord, he makes even enemies to be at peace with him. Better is a little with righteousness than great revenues with injustice. A man's mind plans his way but the Lord directs his steps. Praise be to God for ever.

Priest Peace be to you reader

Return to Booklet – (Part One) page 17.

القارئ

الابن الحكيم يُفَرِّحُ أباه، والجاهل من البشر يَسْتَهينُ بِأُمَّه. الغباوة فَرَحٌ لِفاقدِ الرُّشدِ، والإنسانُ الفطنُ يَسْتَقِيمُ في سِيرِهِ. بَعْدَمِ المُشاوَرَةِ تَفْشَلُ المقاصدُ وبِكثْرَةِ المُشيرينَ تُحَقِّقُ. يُسِرُّ الإنسانُ بِجوابِ فِيهِ والكَلِمَةُ في وَقْتِها ما أَحْلاها. للعاقلِ سبيلُ حِياةٍ إلى فوقِ لِكَي يَحيدَ عن مَثوى الأَمْواتِ مِنْ تَحْتِ. الرَّبُّ يَدْمِرُ بَيْتَ المُتَكَبِّرينَ وَيُنصِبُ مَعالِمَ الأَرْمَلَةِ. أَفكارُ الشَّريرِ قَبِيحَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ والأَقوالُ اللُّطيفةُ طاهِرَةٌ. كُلُّ حَرِيصٍ على الكَسْبِ يُغْلِقُ بَيْتَهُ والذي يَكْرَهُ الهدايا يَحيا. قَلْبُ البارِّ يَنْقَوِي في الجَوابِ وأَفواهُ الأَشْرارِ تَطْفَحُ بِالخَبائِثِ. الرَّبُّ بَعيدٌ مِنَ الأَشْرارِ وسامِعٌ لِصلاةِ الأَبْرارِ. نُورُ العيونِ يُفَرِّحُ القُلُوبَ والخَبْرُ السَّارُّ يُسَمِّنُ العِظامَ. الأُذُنُ التي تَسْمَعُ تَوْبِيخَ الحِياةِ تَسْتَقِرُّ بَيْنَ الحُكَماءِ. مَنْ يَرْفُضُ التَّاديبَ يَحْتَقِرُ نَفْسَهُ وَمَنْ يَسْتَمِعُ التَّوْبِيخَ يَمْتَلِكُ قَلْبَهُ. مَخافَةُ الرَّبِّ تَأدِيبُ حِكْمَةٍ وَقَبْلَ المَجْدِ التَّواضِعِ. لِلإنسانِ إِعدادُ القَلْبِ وَمِنَ الرَّبِّ جَوابُ اللِّسانِ. جَميعُ طُرُقِ الإنسانِ طاهِرَةٌ في عَينِهِ والرَّبُّ وازِنُ الأرواحِ. فَوَضَّ إلى الرَّبِّ أَعْمالَكَ فَتَحَقِّقَ مَقاصِدَكَ. الرَّبُّ صَنَعَ كُلَّ شَيْءٍ لِغايَتِهِ والشَّريرُ أَيضاً لِيومِ السُّوءِ. كُلُّ مُتَرَفِّعٍ القَلْبِ قَبِيحَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ فلا يُتَعاضى عَنه في آخِرِ الأَمْرِ. بِالرَّحْمَةِ وَالْحَقِّ يُكْفَرُ الإِثْمُ وبِمَخافَةِ الرَّبِّ يُحادُ عَنِ الشَّرِّ. إِذا رَضِيَ الرَّبُّ عَن طُرُقِ الإنسانِ رَدَّ أَعْداءَهُ إلى مُصالِحَتِهِ. القليلُ مَعَ البِرِّ خَيْرٌ مِنَ الغِلالِ الكَثيرةِ بِغَيْرِ عَدَلٍ. قَلْبُ الإنسانِ يُفَكِّرُ في طَريقِهِ والرَّبُّ يُنَبِّئُ خَطَواتِهِ.

والسبحُ لله دائماً.

الكاهن السلام لك أيها القارئ

الرجاء الرجوع إلى كتيب الجزء الأول صفحة ١٧ ...

Wednesday before Palm Sunday

Psalm 140

O Lord, I have cried out to You: hear me, O Lord. Lord, I have cried out to You, hear me; hearken to the voice of my prayer as I cry out to You, hear me, O Lord.

Let my prayer rise as incense before You; the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Set a guard, O Lord, over my mouth, and a gate to contain my lips.

Let not my heart incline to evil deeds, to finding excuses for sinful doings. In the company of men who work iniquity and I will not partake of their delicacies.

Let the just man chasten me with kindness and chide me.

But the oil of the wicked shall never touch my head.

Yet even then would I pray for their good will. Their judges were dashed against the rock:

They shall hear my words, how sweet they are. As a lump of clay broken on the ground, so shall their bones be strewn near the grave.

On You, Lord, O Lord, my eyes are fixed; in You have I trusted: take not my life.

Keep me from the snare which they have set for me, and from the traps of wicked men.

The wicked shall fall into their own nets, while I alone escape.

Psalm 141

I call to the Lord with a loud voice: with loud voice I entreat His favour. I pour out my complaint before Him: and tell Him all my trouble.

الأربعاء قبل الشعانين

المزمور ١٤٠

يا ربَّ إِلَيْكَ صرختُ فاستمعْ لي. استمعْ لي يا ربَّ. يا ربَّ إِلَيْكَ صرختُ فاستمعْ لي. أصغِ إلى صوتِ تضرُّعي حينَ أصرخُ إِلَيْكَ استمعْ لي يا ربَّ. لتستقيمَ صلاتي كالبخورِ أمامَكَ وليكنَ رفعُ يديّ ذبيحةً مسائيةً، استمعْ لي يا ربَّ. اجعلْ يا ربُّ حارساً لِفمي وباباً حصيناً على شفتي. لا تملُ قلبي إلى كلامِ الشرِّ فيتعَلَلْ بعِللِ الخطايا. مع الناسِ الفاعلي الأثمِ ولا أتفقُ معَ مختاريهم. ليؤدِّبني الصديقُ برحمةٍ ويوبِّخني أما زيتُ الخاطيءِ فلا يدهنُ به رأسي. لأنَّ صلاتي أيضاً في مسرَّتهم قد ابتلعتُ قضائهم ملتصقين بصخرة. يسمعونَ كلماتي فإنها قد استلذتْ مثلَ سمنِ الأرضِ المنشقِّ على الأرضِ تبتدَّتْ عظامهم حولَ الجحيمِ. لأن يا ربَّ يا ربَّ إِلَيْكَ عيني. وعليكَ توكلتُ فلا تنزعَ نفسي. إحفظني من الفخِّ الذي نصبوه لي، ومن معائيرِ صانعي الأثمِ. تسقطُ الخطأةُ في مصائدِهِم، وأكونُ أنا على انفرادٍ إلى أن أعبرَ.

المزمور ١٤١

بصوتي إلى الربِّ صرختُ، بصوتي إلى الربِّ تضرَّعتُ. أسكبُ أمامه تضرُّعي. وأحزاني قدَّامه أخبرَ.

When my spirit is faint within me you know my path:
In the way where I walk they have hidden a snare for me.
I look to my right hand and see: but no man will know me;
All escape is gone: and there is no one who cares for me.
I call to You O Lord I say "You are my refuge: You are my portion in the
land of the living."
Heed my loud crying for I am brought very low:
O save me from my persecutors for they are too strong for me.

*Bring my soul out of the prison house,
that I may praise Your Name.
When You have given me my reward,
then will the righteous gather about me.*

I am rich in passions and clothed in the deceitful robe of hypocrisy, and I rejoice in the sins of self-indulgence. There is no limit to my lack of love. I neglect my spiritual understanding, that lies at the gate of repentance, starved of all good things, sick through want of care. O Lord, make me like Lazarus poor in sin, that I be not tormented in the flame that never shall be quenched, and pray in vain for a finger to be dipped in water and laid upon my tongue. But in Your love for mankind make me dwell with the Patriarch Abraham.

*Out of the depths have I called to You, O Lord
Lord, hear my voice.*

Your souls, O holy martyrs, were filled with an insatiable love; not denying Christ you endured great suffering and torment, and you cast down the tyrant's pride. You kept the faith unaltered and unharmed, and now you have gone to dwell in heaven. Since you have boldness before Christ, pray that peace be given to the world, and to our souls great mercy.

عند فناء رُوحِي مِنِّي. أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
فِي هَذِهِ الطَّرِيقِ الَّتِي أَسْلَكْتُ فِيهَا، أَخْفَوُا لِي فَخَاً.
تَأَمَّلْتُ فِي المِيَامِنِ وَنَظَرْتُ، فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
ضَاعَ المَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يَوْجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ، وَقَلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي، وَقَسَمِي فِي أَرْضِ الأَحْيَاءِ.
أَنْصَبْتُ إِلَى طَلِبَتِي، فَإِنِّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جَدًّا.
نَجَّيْتُ مِنَ الذِّينِ يَضْطَهِدُونِي، لِأَنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.

أَخْرِجْ مِنَ الحَبْسِ نَفْسِي، لِكِي أَشْكُرَ اسْمَكَ.

إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصَّدِيقُونَ حَتَّى تَجَازِيَنِي!

باللحن الخامس

إِنِّي غَنِيٌّ بِالْأَهْوَاءِ، وَلا بَسَّ ثَوْبَ الرِّيَاءِ وَالخِدَاعِ، وَمُتَّبِئُهُ بِشَرَفِ الإِسْرَافِ، وَمُظْهِرٌ
الْقَسْوَةَ وَعَدَمَ التَّحَنُّنِ، وَأَنَا طَرِيحٌ بَعِيداً عَنِ مَنَاهِجِ التَّوْبَةِ، وَفَاقِدٌ الخَيْرِ، وَسَقِيمٌ بِسَبَبِ
التَّوَانِي وَالإِهْمَالِ، لَكِنْ أَنْتَ يَا رَبُّ أَحْسِنِي لِعَازَرَ فَقِيرًا، وَامْتَحِنِي حَظَّهُ لِكِي لا أَذْهَبَ
إِلَى مَكَانِ العَذَابِ، وَأَتَوَسَّلَ إِلَى مَنْ يُبْرِدُ طَرَفَ لِسَانِي بِقَطْرَةٍ مِنَ المَاءِ، بَلْ هَبْنِي
التَّمَتُّعَ بِالمَلَكُوتِ وَالمُكُوتِ فِي حِضْنِ اِبْرَاهِيمَ أَبِي الأَبَاءِ بِمَا أَنَّكَ مُحِبُّ البَشَرِ.

مِن الأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ، يَا رَبِّ اسْتَمِعْ صَوْتِي.

أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ القَدِيسُونَ الذِّينَ صَبَرُوا عَلَى الأَوْجَاعِ المُنِيبَةِ وَالتَّنَكُّيَاتِ القَاسِيَةِ، وَبِعَزْمٍ
وَطَيِّدٍ وَنَفْسٍ ثَابِتَةٍ فِي الإِيمَانِ لَمْ تَجْهَدُوا المَسِيحَ، بَلْ دَحَضْتُمْ جَسَارَةَ المُخْتَصِبِينَ،
وَصُنْتُمْ الإِيمَانَ غَيْرَ مُنْتَلِمٍ، وَانْتَقَلْتُمْ إِلَى السَّمَاءِ، وَأَحْرَزْتُمْ دَالَّةً عِنْدَ السَّيِّدِ، فَإِلَيْهِ ابْتَهَلُوا
مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.

*O let your ears consider well,
the voice of my supplication*

When You were journeying in the flesh, O Jesus, on the other side of Jordan, You said to your companions: 'My friend Lazarus is already dead, and now has been committed to the tomb. And so for your sakes I rejoice, my friends, for by this you shall learn that I know all things, since I am God, inseparable from the Father, though in my visible appearance I am man. Let us go then, to bring him back to life, that death may feel the defeat and utter destruction that I bring upon it, bestowing my great mercy on the world.'

*If You, Lord should note what we do wrong,
who then, O Lord, could stand?*

But there is forgiveness with You, so that You shall be feared.

O you faithful, let us follow the example of Martha and Mary, and as intercessors let us send to the Lord our acts of righteousness, that He may come to raise up from the dead our spiritual understanding, which lies insensible within the tomb of negligence, lacking all feeling of the fear of God and having no vital energy. So let us cry: As once by Your dread authority, O merciful Lord, You have raised up Your friend Lazarus, so now give life to all of us, and grant us Your great mercy.

لتكن أذناك مصغيتين إلى صوت تضرّعي

إذ كنتَ جائلاً في عبرِ الأردن، قلتَ للذين كانوا يصحبونك: إنَّ لعازرَ حبيبنا قد رقدَ،
والآنَ يُضجَعُ في القبرِ، وأنا مسرورٌ من أجلكم لأنني لم أكن هُناك. فالآنَ توفنونَ
بأنِّي عالمٌ كلِّ شيءٍ وأنِّي إلهٌ غيرُ متغيّرٍ، ولو ظهرتُ إنساناً. فلنذهبْ إذا ونُحيي
لعازرَ، فيشعرَ الموتُ بانغلابِهِ على أمرِهِ، وسأجعلُ هذا واضحاً وأمنحُ العالمَ الرَّحمةَ
العظْمى.

إن كنتَ للأتّامِ راصداً يا ربَّ يا ربَّ، من يثبتُ
لأنَّ من عندك هو الاعتفّار.

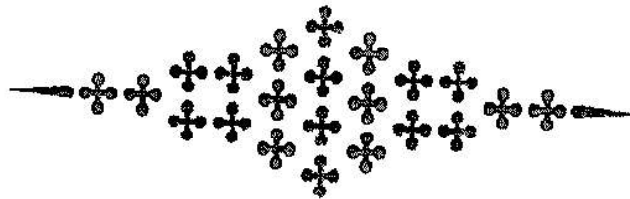
باللحن السادس

هَيَّا بنا يا مؤمنون لنضارعَ مريمَ ومرثا في مُمارسةِ الأعمالِ الصّالحةِ كوسطاءِ،
لكي يوافيَ الربُّ، ويُنهضَ عقْلنا الميّتَ من سُمِّ المرارةِ والمُضطّجِعِ في لَحْدِ
التّواني عادمِ الحِسِّ بالخشيّةِ الإلهيّةِ، وليسَ لَهُ وَسيلَةٌ للحياةِ بغيرِهِ، ولنَهتِفُ
نَحْوَهُ: أيُّها الربُّ، كما أقمتَ صديقَكَ لعازرَ في ذلكَ الحينِ، أحيينا نحنُ أيضاً،
وامنحنا الرَّحمةَ العظْمى..

*Because of your Name have I waited for You, O Lord,
my soul waits for the Lord, and in His word is my hope.*

Lazarus has now been two days in the tomb, and he sees the dead from all the ages. There he beholds strange sights of terror, a multitude that none can number, the prisoners of hell. His sisters bitterly lament, looking upon his tomb. But Christ comes to bring His friend to life that a single hymn of praise may be offered up with one accord to all: Blessed are You, O Saviour, have mercy upon us.

*In addition, four sticheras, plus Glory and Now.....from the Menaion
(refer additional leaflet)*



من أجل اسمك صبرتُ لك يا رب،
صبرت نفسي في أقوالك توكلت نفسي على الرب!

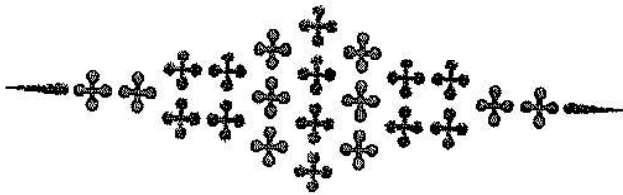
باللحن السادس

قَدْ مَرَّ عَلَى لِعَازَرَ الْيَوْمَ الثَّانِي وَهُوَ فِي الْقَبْرِ مُشَابِهَاً لِلْمَائَتِينَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَفِي عَالَمِ
الْأَرْوَاحِ يُشَاهِدُ أُمُوراً رَهِيبةً غَرِيبَةً، جَمَاهِيرَ غَافِرَةٍ مَقْدَّةً بِعَقَالَاتِ الْجَحِيمِ، وَأَخْتَاهُ
تَنُوحَانِ وَتَبْكِيَانِ بِمَرَارَةٍ فَوْقَ لَحْدِهِ، لَكِنَّ الْمَسِيحَ سَيَّأْتِي وَيُنْهَضُ صَدِيقَهُ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، فَيَسْمَعُ مِنَ الْجَمِيعِ هَتَافاً: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَخْلَصُ فَا رَحْمَنَا.

ونقرأ ٤ قطع للميناون

في الأربعاء الأولى والثانية والثالثة والتي قبل الشعانين ونقرأ قطعة المجد والآن للميناون.

وفي الأربعاء الرابعة والخامسة، نقرأ قطعة المجد والآن للثريودي.



The Prayer of the Entrance

Priest (Quietly)

In the evening, and in the morning, and at noonday we praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray unto You, O Lord of all: Direct our prayer before You as incense, and incline not our hearts unto words or Youghts of wickedness; but deliver us from all who seek after our souls. For unto You, Lord, O Lord, lift we up our eyes, and in You have we trusted. Put us not to shame, O our God. For unto You are due all glory, honour and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and for ever and to the ages of ages. Amen.

The Priest blesses the entrance, saying:

Priest Blessed is the entrance of your Holy Ones, always: Now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Priest **Wisdom! Attend!**

Choir: O gladsome radiance of the holy glory of the Father immortal, heavenly, holy, blessed, Jesus Christ! In that we now are come unto the setting of the sun and behold the light of evening, we hymn You Father, Son and Holy Spirit, God. For it is right that at all times You should be magnified by voices propitious, O Son of God, the bestower of life. For which cause all the world glorifies You.

الدخول الصغير

في هذه الأثناء يتلو الكاهن هذا الافشين بصوت منخفض:
في المساء والصبح ونصف النهار نَسْبُحُكَ ونباركُكَ ونشكرُكَ ونتضرعُ إليك يا سيّد
الكلّ الربّ المحبّ البشر. فقوّم صلاتنا كالبحور أمامك. ولائملّ قلوبنا إلى أقوال أو
أفكار شريرة. لكن نجنا من كلّ الذين يتصيّدون نفوسنا لأننا عليك توكلنا. فلا نخذلنا
يا إلهنا. لأنّه ينبغي لك كلّ تمجيد واکرام وسجود. أيها الآب والابن والروح القدس،
الآن وكلّ أوانٍ إلى دهرِ الدهرين آمين.

(يخرج الكاهن بالمبخرة ويصل إلى الباب الملوكي ويقول بصوت منخفض):

الكاهن مباركٌ هو دخولُ قديسيك كلّ حينٍ الآن وكلّ أوانٍ إلى دهرِ الدهرين آمين.
(بعد أن ينتهي المراتل يقول الكاهن بصوت مرتفع):

الكاهن الحكمة. فلنستقمّ
الشعب يا نوراً بهياً لقدسٍ مجدِّ الآب الذي لا يموتُ السّماويّ القدوس المغبوط، يا
يسوع المسيح، إذ قد بلغنا إلى غروبِ الشمس ونظرنا نوراً مسائياً. نسبحُ
الآب والابن والروح القدس الإله، فيا ابنَ الله المعطي الحياة إنك لمستحقّ في
سائر الأوقات، أن تُسبّح بأصواتٍ بارّة، لذلك العالمُ لك يمجدّ.

Deacon The evening Prokimenon. *Tone 4.*

Reader I will walk acceptably before the Lord: in the land of the living.
v. I am well pleased: for the Lord will hear the voice of my prayer.

Deacon Wisdom.

Reader The reading from Genesis. Chapter 43: 26-31; 45:1-16.

Deacon Let us attend

Reader:

When Joseph came home, they brought into the house to him the presents which they had with them, and bowed down to him to the ground. And he inquired about their welfare, and said, "is your father well, the old man of whom you spoke?" They said, "Your servant, our father, is well, he is still alive." And they bowed their heads and made obeisance. And he lifted up his eyes and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, "is this your youngest brother, of whom you spoke to me? God be gracious to you, my son! " Then Joseph made haste, for his heart yearned for his brother, and he sought a place to weep. And he entered his chamber wept there. Then he washed his face and came out; and controlling himself he said, "Let food be served."...

Then Joseph could not control himself before all those who stood by him; and he cried, "Make everyone go out from me." So no one stayed with him when Joseph made himself known to his brothers. And he wept aloud, so that the Egyptians heard it, and the household of Pharaoh heard it. And Joseph said to his brothers, "I am Joseph; is my father still alive?" But his brothers could not answer him, for they were dismayed at his presence. So Joseph said to his brothers, "Come near to me, I pray you." And they came near. And he said, "I am your brother Joseph, whom you sold into Egypt. And now do not be distressed, or angry with yourselves, because you sold me here; for God sent me before you to preserve life. 'For the famine has been in the land these two years; and there are yet five years in which there will be neither plowing nor harvest. And God sent me before you to preserve for you a remnant on earth,

بروكيمنن: باللحن الرابع

ألقارئ أسيرُ أمامَ الربِّ في أرضِ الأحياءِ،
أحببتُ لأنَّ يَسْمَعَ الربُّ صوتَ تضرُّعي.

الشماس الحكمة

ألقارئ قراءة من سفر التكوين (٤٣: ٢٦ - ٣١، ٤٥: ١ - ١٦)

الشماس لنصغ

وَلَمَّا جَاءَ يُوسُفُ إِلَى الْبَيْتِ أَحْضَرَ إِخْوَتَهُ إِلَيْهِ الْهَدِيَّةَ الَّتِي فِي أَيْدِيهِمْ إِلَى الْبَيْتِ
وَسَجَدُوا لَهُ إِلَى الْأَرْضِ. فَسَأَلَ عَنْ سَلَامَتِهِمْ وَقَالَ: «أَسَالِمُ أَبُوكُمُ الشَّيْخُ الَّذِي قُلْتُمْ
عَنهُ؟ أَحْيٌ هُوَ بَعْدُ؟» فَقَالُوا: «عَبْدُكَ أَبُونَا سَالِمٌ. هُوَ حَيٌّ بَعْدُ». وَخَرُّوا وَسَجَدُوا.
فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ بَنِيَامِينَ أَخَاهُ ابْنَ أُمِّهِ وَقَالَ: «أَهَذَا أَخُوكُمُ الصَّغِيرُ الَّذِي قُلْتُمْ لِي
عَنهُ؟» ثُمَّ قَالَ: «اللَّهُ يُنْعِمُ عَلَيْكَ يَا ابْنِي». وَاسْتَعْجَلَ يُوسُفُ لِأَنَّ أَحْسَاءَهُ حَنَّتْ إِلَى
أَخِيهِ وَطَلَبَ مَكَانًا لِيَتَكِي. فَدَخَلَ الْمَخْدَعِ وَتَكَى هُنَاكَ. ثُمَّ غَسَلَ وَجْهَهُ وَخَرَجَ وَتَجَلَّدَ
وَقَالَ: «قَدِّمُوا طَعَامًا»

فَلَمْ يَسْتَطِعْ يُوسُفُ أَنْ يَضْبِطَ نَفْسَهُ أَمَامَ جَمِيعِ الْوَاقِفِينَ عِنْدَهُ فَصَرَخَ: «أَخْرِجُوا كُلَّ
إِنْسَانٍ عَنِّي!» فَلَمْ يَبْقَ أَحَدٌ عِنْدَهُ حِينَ عَرَفَ يُوسُفُ إِخْوَتَهُ بِنَفْسِهِ. فَأَطْلَقَ صَوْتَهُ
بِالْبُكَاءِ. فَسَمِعَ الْمِصْرِيُّونَ وَسَمِعَ بَيْتُ فِرْعَوْنَ. وَقَالَ يُوسُفُ لِإِخْوَتِهِ: «أَنَا يُوسُفُ.
أَحْيٌ أَبِي بَعْدُ؟» فَلَمْ يَسْتَطِعْ إِخْوَتَهُ أَنْ يُجِيبُوهُ لِأَنَّهُمْ ارْتَاعُوا مِنْهُ. فَقَالَ يُوسُفُ لِإِخْوَتِهِ:
«تَقَدَّمُوا إِلَيَّ». فَتَقَدَّمُوا. فَقَالَ: «أَنَا يُوسُفُ أَخُوكُمُ الَّذِي بَعَثْتُمُوهُ إِلَى مِصْرَ. وَالْآنَ لَا
تَتَأَسَّفُوا وَلَا تَغْتَظُّوا لِأَنَّكُمْ بَعَثْتُمُونِي إِلَى هُنَا لِأَنَّهُ لَاسْتِيقَاءَ حَيَاةٍ أُرْسَلَنِي اللَّهُ قَدَّامَكُمْ.
لِأَنَّ لِلْجُوعِ فِي الْأَرْضِ الْآنَ سَنَتَيْنِ. وَخَمْسُ سِنِينَ أَيْضًا لَا تَكُونُ فِيهَا فَلَاحَةٌ وَلَا
حَصَادٌ. فَقَدْ أُرْسَلَنِي اللَّهُ قَدَّامَكُمْ لِجَعَلِ لَكُمْ بَقِيَّةً فِي الْأَرْضِ وَلِيَسْتَبْقِيَ لَكُمْ نَجَاةً

and to keep alive for you many survivors. So it was not you who sent me here, but God; and he has made me a father to Pharaoh and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt. Make haste and go up to my father and say to him, 'Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt; come down to me, do not tarry; you shall dwell in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your children and your children's children, and your flocks, your herds, and all that you have; and there I will provide for you, for there are yet five years of famine to come; lest you and your household, and all that you have, come to poverty.' And now your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see, that it is my mouth that speaks to you. You must tell my father of all my splendour in Egypt, and of all that you have seen. Make haste and bring my father down here." Then he fell upon his brother Benjamin's neck and wept; and Benjamin wept upon his neck. And he kissed all his brothers and wept upon them; and after that his brothers talked with him. When the report was heard in Pharaoh's house, "Joseph's brothers have come," it pleased Pharaoh and his servants well.

The Priest holds a lighted candle and the censer in his right hand,
Deacon Let us attend

Reader Prokimenon: *Tone 4.*

I will pay my vows unto the Lord: in the presence of all His people.

v. I believed, and therefore have I spoken: but I was deeply humiliated.

Reader Command

The people kneel. The Priest turns toward the Prothesis Table,
Priest Wisdom! Let us attend!

Standing in the Royal Doors, he bows to the Icon of Christ s and says:
Priest The Light of Christ...

عَظِيمَةً. فَالآنَ لَيْسَ أَنْتُمْ أُرْسَلْتُمُونِي إِلَى هُنَا بَلِ اللهُ. وَهُوَ قَدْ جَعَلَنِي أَبَا فِرْعَوْنَ
 وَسَيِّدًا لِكُلِّ بَيْتِهِ وَمَتَسَلِّطًا عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ. أَسْرِعُوا وَاصْنَعُوا إِلَيَّ أَبِي وَقُولُوا
 لَهُ: هَكَذَا يَقُولُ ابْنُكَ يُوسُفُ: قَدْ جَعَلَنِي اللهُ سَيِّدًا لِكُلِّ مِصْرَ. انزِلْ إِلَيَّ. لَا تَقْفُ. فَتَسْكُنَ
 فِي أَرْضِ جَاسَانَ وَتَكُونَ قَرِيبًا مِنِّي أَنْتَ وَبَنُوكَ وَبَنُو بَنِيكَ وَغَنَمُكَ وَبَقَرُكَ وَكُلُّ مَا
 لَكَ. وَأَعُولُكَ هُنَاكَ لِأَنَّهُ يَكُونُ أَيْضًا حَمْسُ سِنِينَ جُوعًا. لِنَلَّا تَفْتَقِرَ أَنْتَ وَبَيْتُكَ وَكُلُّ مَا
 لَكَ. وَهُوَذَا عِيُونُكُمْ تَرَى وَعَيْنَا أُخِي بَنِيَامِينَ أَنْ فَمِي هُوَ الَّذِي يَكَلِّمُكُمْ. وَتُخْبِرُونَ أَبِي
 بِكُلِّ مَجْدِي فِي مِصْرَ وَبِكُلِّ مَا رَأَيْتُمْ وَتَسْتَعْجِلُونَ وَتَنْزِلُونَ بِأَبِي إِلَى هُنَا». ثُمَّ وَقَعَ
 عَلَى عُنُقِ بَنِيَامِينَ أُخِيهِ وَبَكَى. وَبَكَى بَنِيَامِينُ عَلَى عُنُقِهِ. وَقَبَّلَ جَمِيعَ إِخْوَتِهِ وَبَكَى
 عَلَيْهِمْ. وَبَعْدَ ذَلِكَ تَكَلَّمَ إِخْوَتُهُ مَعَهُ. وَسَمِعَ الْخَبَرَ فِي بَيْتِ فِرْعَوْنَ وَقِيلَ: «جَاءَ إِخْوَةُ
 يُوسُفَ». فَحَسُنَ ذَلِكَ فِي عَيْنِي فِرْعَوْنَ وَفِي عِيُونِ حَاشِيَتِهِ.

الكاهن يمسك شمعاً مضيئة والمبجرة مدلاه من تحتها ويرسم بها صليباً أمام المائدة المقدسة ويعلم:

بروكيمنن: باللحن الرابع

أوفى نذوري للربِّ أمام كلِّ شعبه.

أمنتُ ولذلك تكلمتُ، أنا اتضعتُ جداً.

مرُّ يا سيِّد (بصوت منخفض)

الشعب يسجد. ثم يتجه الكاهن نحو المذبح ويرسم بها صليباً مشيراً إلى القرايين ويقول:

الكاهن حكمة فلنستقيم

يقف الكاهن في الباب الملوكي وينحي أمام أيقونة السيد ويقول:

الكاهن نور المسيح

He then blesses the people, making the sign of the cross and saying:

Priest ...illuminates all!

Deacon Wisdom.

Reader The Reading is from the Book of Proverbs. 21:23 - 22:4

Deacon Wisdom. let us attend

Reader:

He who keeps his mouth and his tongue keeps himself out of trouble. "Scoffer" is the name of the proud, haughty man who acts with arrogant pride. The desire of the sluggard kills him for his hands refuse to labour. All day long the wicked covets, but the righteous gives and does not hold back. The sacrifice of the wicked is an abomination; how much more when he brings it with evil intent a false witness will perish, but the word of a man who hears will endure. A wicked man puts on bold face, but an upright man considers his ways. No wisdom, no understanding, no counsel, can avail against the Lord. The horse is made ready for the day of battle, but the victory belongs to the Lord. A good name is to be chosen rather than great riches and favour is better than silver or gold. The rich and the poor meet together; the Lord is the maker of them all. A prudent man sees danger and hides himself, but the simple go on and suffer for it. The reward for humility and fear of the Lord is riches, honour, and life. Praise be to God for ever.

Priest Peace be to you reader

Return to Booklet – (Part One) page.17

ثم يلتفت إلى الشعب الساجد راسماً صلياً وقائلاً:

الكاهن مضيءً للجميع.

القارئ قراءة من سفر الأمثال (٢١: ٢٣ - ٢٢ : ٤)

الكاهن الحكمة لنصغ.

القارئ

مَنْ حَفِظَ فَمَهُ وَلِسَانَهُ حَفِظَ مِنَ الضَّيْقِ نَفْسَهُ. ذُو التَّكْبُرِ وَالانْتِفَاحِ يُسَمَّى سَاحِرًا لِأَنَّهُ
يَعْمَلُ بِتَكْبُرٍ زَائِدٍ. رَغْبَةُ الكَسْلَانِ تَقْتُلُهُ لِأَنَّ يَدَيْهِ تَأْبِيَانِ العَمَلِ. الشَّرِيرُ النَّهَارَ كُلَّهُ يَطْمَحُ
طَمَعًا وَالْبَارُّ يُعْطِي وَلَا يِيْخُلُ. ذَبِيحَةُ الأَشْرَارِ قَبِيحَةٌ فَكَمْ بِالْأَحْرَى إِذَا قَدَّمُوهَا بِالْإِثْمِ.
شَاهِدُ الزُّورِ يَهْلِكُ وَالْإِنْسَانُ الْمُصْنَعِيُّ لَهُ الكَلَامُ أَبَدًا. الْإِنْسَانُ الشَّرِيرُ يُصَلِّبُ وَجْهَهُ أَمَّا
الْمُسْتَقِيمُ فَيُنْتَبِتُ طَرِيقَهُ.

لَيْسَ مِنْ حِكْمَةٍ وَلَا فِطْنَةٍ وَلَا مَشُورَةٍ أَمَامَ الرَّبِّ. الْفَرَسُ مُعَدٌّ لِيَوْمِ القِتَالِ أَمَّا النَّصْرُ
فَمِنَ الرَّبِّ. الصَّيِّتُ أَفْضَلُ مِنَ الغِنَى الكَثِيرِ وَالخُطْوَةُ خَيْرٌ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ. الغَنِيُّ
وَالفَقِيرُ تَلَاقِيَا وَالرَّبُّ صَنَعَ كِلَيْهِمَا. الحَذِرُ يَرَى الشَّرَّ فَيَحْتَفِي وَالسُّدَّاجُ يَجُورُونَ
وَيُغْرَمُونَ. ثَوَابُ التَّوَاضُعِ مَخَافَةُ الرَّبِّ الغِنَى وَالْمَجْدُ وَالْحَيَاةُ. وَالسَّبْحُ لِلَّهِ دَائِمًا.

الكاهن السلام لك أيها القارئ

الرجاء الرجوع إلى كتيب الجزء الأول صفحة ١٧